



Universidad de Jaén

Centro de Estudios de Postgrado

La enseñanza de somatismos mediante el enfoque comunicativo en el aula de ELE

Autor: Carmen Criado de Castro

Máster: Lengua Española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales

Director: Francisco Pedro Pla Colomer
Departamento del director: Filología Española

Fecha: 11/07/2024



CREA

RESUMEN

El presente Trabajo Fin de Máster (TFM) aborda el aprendizaje de la fraseología de somatismos dentro del contexto educativo de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en los niveles B2 y C1. Este contenido temático posee un gran valor para el desarrollo de la competencia comunicativa al igual que otras competencias como la lingüística, pragmática e incluso cultural junto a las destrezas de expresión y comprensión oral y escrita. A pesar de poseer un papel más relevante en los estudios e investigaciones en los últimos años, aún no ha sido considerada de la manera correspondiente dentro del currículo educativo. Por tanto, mediante él se pretende integrar de manera efectiva y realista en las aulas y a tomar conciencia sobre su importancia y repercusión en la comunicación.

PALABRAS CLAVE: fraseología, somatismos, ELE, competencia comunicativa, metodología activa, didáctica del español.

ABSTRACT

This Final Master's Project deals with the learning of the phraseology of somatismos within the educational context of the teaching and learning of Spanish as a foreign language (ELE) at levels B2 and C1. This thematic content is of great value for the development of communicative competence as well as other competences such as linguistic, pragmatic and even cultural competence, together with the skills of oral and written expression and comprehension. Despite having a more relevant role in studies and research in recent years, it has not yet been considered in a corresponding manner within the educational curriculum. Therefore, the aim is to integrate it effectively and realistically into the classroom and to raise awareness of its importance and impact on communication.

KEYWORDS: phraseology, somatismos, SFL, communicative competence, active methodology, didactics of Spanish.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
2. METODOLOGÍA.....	5
3. OBJETIVOS	6
3.1. <i>Objetivo general</i>	6
3.2. <i>Objetivos específicos</i>	6
4. LA FRASEOLOGÍA	7
4.1. <i>Los somatismos en la fraseología</i>	8
4.2. <i>Propuestas de clasificación</i>	11
4.3. <i>Fraseodidáctica</i>	13
4.3.1. <i>Repercusión e importancia en la enseñanza de ELE</i>	13
4.3.2. <i>Metodología didáctica de la fraseología</i>	15
4.4. <i>Fraseología y competencia comunicativa en el aula de ELE</i>	22
4.4.1. <i>La adquisición de la competencia comunicativa mediante la fraseología</i>	23
4.4.2. <i>Apoyo en comprensión lectora y su tipología textual</i>	24
4.4.3. <i>La importancia del contexto</i>	26
5. PROPUESTA DE SITUACIÓN DE APRENDIZAJE	27
5.1. <i>Justificación</i>	27
5.2. <i>Metodología</i>	28
5.3. <i>Contenido temático</i>	30
5.4. <i>Competencias</i>	32
5.5. <i>Objetivos generales y específicos</i>	33
5.6. <i>Tratamiento en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)</i>	36
5.7. <i>Cronograma</i>	37
5.8. <i>Actividades</i>	37
5.9. <i>Evaluación</i>	53
6. CONCLUSIONES	54
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	55
8. ANEXOS	60
8.1. <i>Anexo I</i>	60
<i>Actividad 1</i>	60
<i>Actividad 2</i>	61
<i>Ejercicio 3.</i>	62

<i>Ejercicio 4.</i>	63
<i>Ejercicio 5.</i>	63
8.2. <i>Anexo II</i>	64
<i>Ejercicio 6.</i>	64
<i>Ejercicio 7.</i>	66
<i>Ejercicio 8.</i>	66
8.3. <i>Anexo III</i>	67
<i>Ejercicio 9.</i>	67
<i>Ejercicio 10.</i>	68
<i>Ejercicio 11.</i>	68
<i>Ejercicio 12.</i>	68
<i>Ejercicio 13.</i>	68
<i>Ejercicio 14.</i>	69
<i>Ejercicio 15.</i>	69
8.4. <i>Anexo IV</i>	69
<i>Ejercicio 16.</i>	69
<i>Ejercicio 17.</i>	69
<i>Ejercicio 18.</i>	70
8.5. <i>Anexo V</i>	71
8.6. <i>Anexo VI</i>	73
8.7. <i>Anexo VII</i>	75
8.8. <i>Anexo VIII</i>	78
8.9. <i>Anexo IX</i>	81

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de una lengua extranjera contribuye al desarrollo de distintas competencias como la comunicativa y, para lograr un mayor desarrollo de ella, uno de los contenidos imprescindibles es el estudio de unidades fraseológicas por lo que este trabajo intenta dar visibilidad a este contenido el cual poco a poco ha ido teniendo algo más de relevancia en estudios e investigaciones a partir de finales del siglo XX, pero no lo suficiente. Es, por tanto, un contenido que cobra gran importancia e interés en la enseñanza y aprendizaje de cualquier idioma, en este caso, el español como lengua extranjera.

La fraseología es un contenido fundamental para lograr un nivel avanzado de cualquier lengua ya que no solo recoge contenido gramatical y léxico, sino que también refleja aspectos culturales y un uso realista, auténtico y cotidiano de la lengua. Igualmente, este conocimiento contribuye al fortalecimiento de las cuatro destrezas lingüísticas porque ofrece un conocimiento más profundo y práctico de la lengua.

En conclusión, mediante este trabajo se enfatiza en la necesidad de integrar la fraseología en la enseñanza de ELE de una manera más eficaz y activa a través de herramientas y estrategias que promuevan su incorporación e impulsando una enseñanza y aprendizaje mucho más efectivo y completo.

Respecto a la estructura de dicho documento que se va a exponer a continuación, además de la metodología empleada y los objetivos, nos centraremos en el marco teórico de la fraseología, somatismos, competencia comunicativa, fraseodidáctica y recursos que podemos aplicar en el aula. En la segunda parte, se expone la parte práctica y una propuesta de situación de aprendizaje centrada, como ya he mencionado anteriormente, en un nivel avanzado de B2 con especialidad en somatismos.

2. METODOLOGÍA

Para la elaboración del marco teórico de este trabajo se ha consultado bibliografía especialmente en línea y física realizando búsquedas de generales a más concretas sobre *fraseología, enseñanza de unidades fraseológicas en ELE, competencia comunicativa, somatismos...* Tras la lectura y análisis de gran diversidad de obras e investigaciones de especialistas, se ha ido incorporando informaciones notorias acompañadas de aportaciones propias. Destacan las obras como las investigaciones de Mellado Blanco

(2000, 2004) sobre la fraseología al igual que Ruiz Gurillo (1997, 2000, 2001), la tesis de Saracho Arnáiz (2015) *La fraseología en español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en somatismos* y artículos relacionados, Timofeeva (2013, 2016), y Penadés Martínez (2002, 2003, 2004), entre otros.

La segunda parte del presente trabajo, el marco práctico, se ha fundamentado en la didáctica en ELE, especialmente de fraseología, siguiendo los objetivos y competencias apropiadas para cada actividad dentro de los niveles B2 y C1 siguiendo el MCER y el PCIC como documentos de referencia. Para ello, se han diseñado actividades enfocadas en la comunicación, trabajo cooperativo y aprendizaje basado en tareas ya que estas metodologías proporcionan herramientas necesarias para un aprendizaje más asequible y eficaz incluso. Por tanto, todo ello colabora a que el aprendiz sea capaz de aprender e integrar en su lexicón mental dichos recursos fraseológicos en la comunicación utilizando como vehículo lingüístico el español.

3. OBJETIVOS

3.1. *Objetivo general*

El objetivo principal de este trabajo es el estudio de las unidades fraseológicas en el aula de ELE, más concretamente los somatismos ya que su aparición es muy común en la comunicación diaria y cotidiana además de poseer carácter cultura. Mediante su enseñanza y aprendizaje se contribuye a la visibilización de este contenido que, desafortunadamente, pasa desapercibido en el estudio de la lengua extranjera como lo es la fraseología, por lo que, si dicho asunto tuviera una mayor cabida en la enseñanza y aprendizaje, contribuiría a un mayor desarrollo y perfeccionamiento de la competencia comunicativa e incluso pragmática del alumnado. A su vez, afectaría a otras competencias como la fraseológica, gramatical, léxica e incluso a destrezas comunicativas como lo son la expresión y comprensión oral y escrita.

3.2. *Objetivos específicos*

En cuanto a los objetivos específicos del presente trabajo académico, destacan los siguientes:

- 1) Investigar, analizar y tomar conciencia de la repercusión e importancia de la presencia de la fraseología en la enseñanza de ELE.

- 2) Identificar recursos y herramientas que pueden resultar útiles para el alumnado como lo son las traducciones de expresiones somáticas para facilitar la comprensión y el aprendizaje.
- 3) Proponer y desarrollar metodologías comunicativas con el fin de promover la comunicación entre el alumnado y desarrollar habilidades lingüísticas.
- 4) Tomar conciencia de la estrecha relación entre la fraseología y la competencia comunicativa, ya que el aprendizaje de unidades fraseológicas contribuye a un mayor desarrollo de dicha competencia.
- 5) Evaluar la importancia de la comprensión lectora y contexto a la hora de aprender fraseología al igual que desarrollar una mayor habilidad comprensiva.

4. LA FRASEOLOGÍA

La fraseología lleva teniéndose en cuenta con mayor profundidad e interés desde finales del siglo XX, aunque existen estudios previos a dicha fecha. En adición, las unidades fraseológicas son combinaciones complejas formadas por dos o más palabras que poseen un significado global y caracterizado por ser mayoritariamente idiomáticas. Asimismo, estas pueden tener o bien un significado literal o bien figurado (de ahí su idiomatidad). Por ejemplo:

Tener los pies en la tierra

- Significado denotativo: Tener los pies en el suelo.
- Significado figurado: Ser una persona coherente, centrada y realista.

Costar un ojo de la cara

- Significado denotativo: Perder un ojo.
- Significado figurado: Tener un precio muy elevado.

Sin embargo, no todas las unidades fraseológicas poseen dicha idiomatidad ya que no se trata de una característica fija. En cambio, autores como Zuluaga (1980) señalan que la fijación es un rasgo característico de estas unidades.

Se trata, por una parte, de una fijación funcionalmente ‘inexplicable’, es decir, no determinada por alguna regla gramatical o semántica – la llamamos fijación fraseológica – y, por otra parte, de una fijación no propiamente lingüística – a la que llamamos pragmática (Zuluaga, 1980:16).

Por su parte, Corpas Pastor (1996) señala de las unidades fraseológicas que la unión de dos o más palabras se caracteriza por su gran frecuencia de uso y coaparación, idiomatización y especialización, entre otros aspectos.

Resumidamente, las tres características fundamentales que poseen estas unidades tras años de investigación son:

- a) Polilexicalidad. Las UF están formadas por dos o más palabras que se combinan y expresan un significado específico en conjunto.
- b) Fijación. Estas unidades son fijas tanto en forma como en estructura generalmente, por lo tanto, su modificación puede sufrir un cambio de significado e incluso del sentido que posee.
- c) Idiomatización. En la mayoría de los casos, las UF poseen un significado figurado que no se puede deducir a través de la literalidad de las palabras que componen las unidades.

Sin lugar a dudas, se trata de un contenido con diversidad de opinión al igual que de criterios tanto en encontrar una definición como en clasificar las unidades fraseológicas a pesar del reconocimiento de bases comunes que siguen diversos autores. Por tanto, es necesario exponer un breve resumen de aspectos fundamentales contemplados teóricamente antes de aplicar dicho contenido en la parte práctica del presente documento, destacando la aparición de las teorías y criterios más frecuentes y aclamados.

4.1. *Los somatismos en la fraseología*

En el ámbito de la fraseología encontramos las locuciones somáticas, caracterizadas por tener en su conjunto de unidades un lexema de una parte del cuerpo a la vez que su significado está vinculado a un comportamiento, costumbre o incluso aptitud. Siguiendo a Timofeeva (2016), las locuciones son aquellos conjuntos de palabras que trabajan como un propio lexema y poseen un significado global.

Este contenido es existente en todas las lenguas del mundo, por lo que se considera un asunto que ha despertado el interés en especialistas lingüísticos. Se trata, pues, de un tema que puede llevarse con más facilidad al aula al poder ser comparado con las lenguas maternas de nuestros estudiantes de ELE al igual que para ser aprendido y llevado a la comunicación a través de la lengua española.

Mellado Blanco (2004) delimita aún más las características de los somatismos de la siguiente manera:

- 1) Hay mayor presencia de sustantivos relacionados con una parte del cuerpo humano.
- 2) Proporcionan más carga significativa en la expresión, mayoritariamente con efecto negativo (*hablar por los codos, perder la cabeza...*).
- 3) La autora desglosa el significado de distintas maneras: a) significado por separado de los elementos que aparecen; b) significado literal de la expresión y c) significado unitario o global.
- 4) Abundan más los somatismos verbales y adverbiales que sustantivos y adjetivos.
- 5) Expresan posibles estados psico-emocionales, psico-intelectuales, fisiológicos o rasgos relacionados con el carácter o de comportamiento.
- 6) Destacan como sujetos o dativos personales.
- 7) Tienen función apelativa.
- 8) Pueden evaluar de manera subjetiva un hecho mediante el uso de la ironía o el eufemismo.

El término que hace referencia a la parte del cuerpo, lexema somático, posee varios significados, semas, que influyen en el significado de la expresión y, asimismo, los otros elementos que pertenecen al grupo de término pueden ser clave para determinar un significado u otro. Para autores como García-Page Sánchez (2008) el sustantivo somático aporta mayor transparencia en el significado debido a la posible asociación que se puede llegar a realizar con una propiedad o función que designe esa parte del cuerpo.

Igualmente, son muy frecuentes recursos como la metáfora, metonimia, sinécdoque, ironía, repetición y aliteración. Centrándonos en el sentido metafórico, Saracho Arnáiz (2015) quien se basa en Mellado Blanco (2004) detalla que “arriba” puede referirse a un enfoque positivo, mientras que “abajo” se refiere a algo negativo como pueden ser *agachar la cabeza* o *de brazos caídos*. Igualmente, expone que la periferia de los órganos resulta negativo como *pensar con los pies*; “delante” implica un valor positivo (*sacar la cara* [por algo/alguien]) mientras que “detrás” es negativo (*dar la espalda*).

Relacionando los somatismos caracterizados por la metonimia, Penadés Martínez (2008) lo ejemplifica con el término *alma* y las distintas construcciones que podemos realizar con dicha base¹. Dicho término quiere referirse a “persona” o “individuo” y está relacionada con aspectos culturales que concierne lo espiritual.

¹ *Alma cándida, alma de cántaro, alma en pena...* véase en Penadés Martínez (2008:101).

Sin embargo, hay determinados conjuntos de palabras que carecen de conexión entre el sentido literal y el significado de dicha expresión. *Estar hasta las narices* destaca por tener *nariz* como metáfora para indicar que una persona está harta o molesta de algo o alguien, sin embargo, la relación entre esta parte del cuerpo y hartazgo no es evidente para el hablante.

Como apunta, Saracho Arnáiz (2015) existen distintos sustantivos somáticos que poseen diversos significados dependiendo del contexto o conjunto de palabras que lo acompañen como puede ser *mano* ya que puede ir vinculado a trabajo (*ponerse manos a la obra*), violencia (*ponerle a alguien la mano encima*), ayuda (*echar una mano*), poder (*estar en manos de alguien*), uso (*de primera mano*), o proximidad o falta de proximidad (*estar a mano/desmano*).

Así pues, Mellado Blanco (2004) señala coincidencia o semejanza de fraseología caracterizada por somatismos entre distintas lenguas en forma y significado. Por tanto, su enseñanza y aprendizaje en niveles que bajos o intermedios no tienen por qué ser un hecho impensable o una imposibilidad a la hora de tratar dicho contenido en las aulas, siempre y cuando se tenga en cuenta el nivel, objetivo y los elementos seleccionados previo estudio y acuerdo del docente especialista.

Para concluir, Mellado Blanco (2004:23-29) precisa más características que poseen las unidades fraseológicas relacionadas con los somatismos y que, a continuación, se recogen junto con un resumen de lo comentado anteriormente:

- a) Generalmente son semiidiomáticos, es decir, aunque no se entienda de manera literal completamente, se puede inferir parte de su significado. Sin embargo, algunas de estas expresiones son completamente idiomáticas u opacas, por lo que su significado no se puede deducir.
- b) El sustantivo somático (la parte del cuerpo) es esencial para basar el significado de la frase, proporcionando varios significados y atribuyendo un carácter polisémico dependiendo del contexto donde se encuentre.
- c) Los distintos significados que proporciona una parte del cuerpo se manifiestan o se esconden en distintas expresiones somáticas.
- d) Las expresiones somáticas suelen basarse en metáforas o en metonimias principalmente, por tanto, aportan un alto grado de expresividad y creatividad a su vez.

- e) El significado de las expresiones somáticas puede variar debido a su gran amplitud, por lo que el contexto es esencial para deducir su significado en numerosas ocasiones.

4.2. *Propuestas de clasificación*

Las clasificaciones respecto a unidades fraseológicas son diversas y numerosas debido a distintos puntos de vista de los autores que se exponen a continuación. Dicha teoría ha sido resumida debido al gran volumen de contenido que poseen, por lo que nos centraremos más en las clasificaciones de la fraseología relacionada con los somatismos.

Casares (1950) fue el primer autor en establecer una clasificación de la fraseología española, quien dividió en locuciones, fórmulas proverbiales y dentro de ellas, las frases proverbiales y los refranes. Los modismos los clasifica aparte dependiendo del punto de vista traductológico a otras lenguas. Este último aspecto puede resultar interesante ya que se llevará a cabo la traducción de algunos somatismos en la parte práctica de la presente situación de aprendizaje.

Zuluaga (1980) expone su pensamiento de equiparar unidades fraseológicas (UF) y expresiones fijas, argumentando que el rasgo distintivo es el de la fijación y que se tratan de combinaciones repetidas y prefabricadas. Así pues, su clasificación se centra en la fijación² e idiomatidad³. Centrándonos en su valor, distingue locuciones (unidades léxicas, sintagmas, entre otros) de enunciados fraseológicos (frases y/o textos).

Gloria Corpas Pastor (1996) divide en tres esferas su propia clasificación: la I relacionada con las colocaciones, la II con las locuciones y la III con los enunciados fraseológicos. La esfera de las colocaciones las divide por criterios gramaticales, sintácticos o semánticos; la esfera de las locuciones se clasifica por criterios pragmáticos, aunque pueden tenerse en cuenta igualmente aspectos semánticos y sintácticos y, por último, los enunciados fraseológicos se dividen en paremias (poseen autonomía en el texto) y fórmulas rutinarias (dependen de la situación en la que se utilizan).

Penadés (2012) organiza la clasificación de Corpas Pastor ya que contemplando que las colocaciones y las locuciones no forman enunciados por sí mismos al contrario que los enunciados fraseológicos, añade una esfera más y reorganiza la clasificación en

² Debido a la repetición o inalteración en su forma.

³ Siguiendo a Casares (1950) por el significado global que se adquiere de dicho conjunto lingüístico y no por la unión de significados de cada elemento que conforman la expresión.

dos grupos examinando si forman enunciado o no junto a otros dos subgrupos donde diferencia las paremias (forman enunciados) y las fórmulas (no forman enunciados).

Para concluir con las clasificaciones genéricas, destaca también la clasificación de Ruiz Gurillo (1997) quien divide las unidades fraseológicas en sintagmas nominales, verbales y prepositivos. Esta clasificación es totalmente distinta a las anteriores, ya que no se centra por ejemplo en los rasgos como la fijeza o la idiomaticidad, que puede resultar complejo a la hora de clasificar algunas expresiones. Por tanto, esta clasificación proporciona un esquema distinto para clasificar las unidades fraseológicas de manera sintáctica.

Con respecto a la clasificación de fraseología relacionada con los somatismos, son varias las clasificaciones existentes. Para empezar, destaca la clasificación propuesta por Mellado Blanco (2004) en la que considera sus estados psico-emocionales, psico-intelectuales, fisiológicos o actitudes y/o comportamientos. Adentrándonos en la clasificación que propone Mellado Blanco (2004) de manera más específica, destacan los somatismos que inciden en un gesto o movimiento corporal. De acuerdo con la autora, siguiendo la literariedad podríamos corresponderlo con el gesto directo como un primer significado, y profundizando en él nos encontraríamos con el significado figurado del mismo. Por ejemplo, la expresión *llevarse las manos a la cabeza* en primer significado sería el mismo gesto en sí, mientras que su segundo significado llevándolo al plano lingüístico y profundo nos indicaría un significado de desesperación, asombro o vergüenza. Así pues, dicha expresión somática corresponde con dos lecturas distintas.

Por este motivo, a su vez Mellado Blanco (2004) distingue entre somatismos cinéticos y los pseudocinéticos. Su distinción se basa en que los cinéticos auténticos son aquellos que se pueden interpretar tanto en un sentido literal como figurado, mientras que los pseudocinéticos solo se pueden interpretar de manera figurada como, por ejemplo, *ver todo negro* [ser pesimista o estar desanimado]). En el grupo de los somatismos pseudocinéticos podemos encontrarnos con elementos relacionados con animales como *meter la pata* (*pata* no se trata de una parte del cuerpo humano, sino del cuerpo animal) o *estar como una cabra*. Asimismo, la autora Mellado Blanco (2004) hace referencia a la categoría de los somatismos animales, aquellas expresiones que contienen partes de cuerpo de animales o los propios nombres de animales.

Finalmente, otra posible clasificación propia de los somatismos puede ser considerando el campo conceptual, por el tipo de lexema somático presente en la estructura o bien por algún recurso como la metáfora o metonimia.

4.3. Fraseodidáctica

4.3.1. Repercusión e importancia en la enseñanza de ELE

En la lengua española, es habitual utilizar la fraseología en nuestro día a día, o más bien *unidades fraseológicas*, que para el *DLE* se trata de ‘conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo’. Es decir, se trata de aquellos enunciados con series de palabras que forman en su conjunto un significado concreto. Por lo tanto, al tener un uso diario en la comunicación y formar parte de la vida cotidiana de los hablantes, es esencial para los estudiantes de ELE tanto conocer como comprender estas expresiones ya que podrán lograr y desarrollar una mejor competencia comunicativa a la vez que léxica ya que, como afirma Timofeeva (2013), aporta mayor naturalidad y autenticidad al discurso. Siguiendo a Ruiz Gurillo (2001:89) “no se domina una lengua hasta que no se conocen y se usan sus expresiones propias, esto es, las locuciones, las colocaciones, las paremias y las fórmulas rutinarias”. Sin lugar a dudas, su uso integrará aún más al hablante en la situación comunicativa y facilitará aún más su comprensión.

Por estas razones, el estudio y conocimiento de las unidades fraseológicas por parte del alumnado es importante ya que forman parte de la comunicación y contribuye al desarrollo y a la mejora de la competencia comunicativa (Timofeeva, 2013). A causa de ello, es importante fomentar su aprendizaje en el aula para que puedan identificarlas, comprenderlas y aplicarlas de manera correcta. De esta manera, como afirma Leal (2013) los estudiantes no se limitan a conocer y aprender su significado denotativo, sino que además aprenden y comprenden sus aspectos culturales.

Así pues, la fraseología ha de ser objeto de estudio dentro de las aulas de E/LE siguiendo la línea del *Marco común europeo de referencia* al igual que el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Dentro del PCIC se menciona que “a partir del B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas”. Sin embargo, el MCER tiene en cuenta la fraseología dentro de las competencias, especialmente la léxica donde incluye las unidades fraseológicas dentro de los elementos léxicos y concierne el nivel C a pesar de que ofrece la posibilidad al docente de poder tratarlas en cualquier nivel que considere oportuno.

Por tanto, no se le otorga la importancia o incluso presencia oportuna, ya que se presenta de manera limitada y poco contextualizada, en la mayoría de las ocasiones sin contextualizar o sin reflejar un uso real en distintas situaciones comunicativas. Las investigaciones pedagógicas de Corpas Pastor y Ruiz Gurillo a finales de los noventa son

precursoras de la investigación y atención al estudio de la fraseología dentro del aula. Así pues, es necesario cambiar esta actitud y tomar un enfoque en el que el alumno sea partícipe de este aprendizaje con mayor dinamismo y promoviendo el uso tanto activo como significativo del léxico estudiado. López Vázquez (2010) reafirma lo dicho:

Las expresiones fijas han sido tratadas tradicionalmente como un fenómeno anecdótico y, por lo tanto, de poco interés a la hora de aprender una nueva lengua. Sin embargo, las investigaciones más recientes demuestran que la competencia fraseológica tiene una gran importancia en los intercambios comunicativos de cualquier comunidad lingüística y, en consecuencia, el componente fraseológico debe ocupar un lugar fundamental en la adquisición de una lengua extranjera.

Así pues, la enseñanza de las UF puede resultar difícil especialmente en las clases de ELE debido tanto por la dificultad de las composiciones léxicas como por la escasez de investigación y estudio sobre ellas y, por consiguiente, de pocos recursos y materiales didácticos que apoyen la labor del educador. Sin embargo, esto no debe repercutir negativamente en el proceso de enseñanza y aprendizaje, y como docentes debemos plantear soluciones para proporcionar a nuestro alumnado una enseñanza útil y de calidad, como la elaboración de nuestros propios materiales y una investigación más profunda en su didáctica.

Olímpio de Oliveira Silva (2006) realizó un análisis de manuales de ELE en el que obtuvo resultados negativos: ausencia de información, uso y actividades prácticas de UF, variaciones de términos para referirse a las UF, no hay una enseñanza progresiva desde niveles iniciales a niveles superiores ya que solo se limita a los niveles elevados, falta de contexto en la aparición de UF o falta de actividades donde se solicite el uso del diccionario como herramienta de apoyo, entre otros aspectos. Sin embargo, Olímpio de Oliveira Silva encontró también aspectos positivos en algunos manuales como la existencia de glosarios donde se hallan UF, estudio de UF fomentando las destrezas lingüísticas, referencias a fraseología o algunas actividades donde impliquen un uso cotidiano de la fraseología.

No obstante, tras este análisis del autor, sería importante plantear la solución a esta problemática en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de la fraseología dentro de las aulas de ELE. Para ello, el alumno debe ser consciente de la existencia de los tipos de fraseologismos ya que para que sea capaz de expresarse en distintas situaciones comunicativas deberá utilizar dichos contenidos y, cuantos más recursos lingüísticos posea, mejor comunicación realizará.

Conocer y aprender fraseología implica también aprender aspectos culturales de la lengua, por lo que se trata de un aspecto positivo para el alumnado ya que su aprendizaje es aún más completo por lo que implica. Por tanto, el alumnado una vez que entiende y aprende las UFs se integra aún más en la cultura de la lengua extranjera, acercándose aún más a los hablantes nativos y comprendiendo mejor su cultura.

Para poder lograr todo lo comentado anteriormente, será necesario emplear la fraseodidáctica en el aula, que se trata de la enseñanza de la fraseología, pero también consiste en la enseñanza de una lengua a través de la fraseología. Por tanto, la fraseodidáctica dispone de la fraseología como parte esencial del uso real de la lengua, por lo que aprender estas expresiones idiomáticas produce una comprensión cuantiosa a la vez que efectiva del idioma.

4.3.2. Metodología didáctica de la fraseología

La enseñanza de la fraseología implica mayor dificultad que otros aspectos léxicos o gramaticales de la lengua ya que, a pesar de que en los últimos tiempos han aparecido figuras intelectuales que han destacado su importancia y necesidad de estudio de las UFs, a día de hoy sigue habiendo escasez de recursos didácticos relacionados sobre este mismo tema. Como apunta Penadés (2010) las editoriales especializadas en ELE no cuentan con colecciones concretas donde se contenga material específico para la enseñanza de la fraseología. Es importante recordar que la fraseología no solo contiene información léxica o sintáctica, sino que posee una carga cultural que es fundamental y que, en una primera impresión, puede que el estudiante no capte el sentido de la misma expresión por lo que es imprescindible analizar y comprender cada expresión más allá de lo aparente. Sin embargo, existen algunas propuestas pedagógicas que tienen como finalidad que el alumno no solo conozca la fraseología, sino que también sepa emplearla correctamente y es que tradicionalmente se ha proporcionado un listado que el alumno ha tenido que aprenderse de memoria sin darle uso, por lo que ha dificultado una completa comprensión y aplicación de los distintos términos. Es por ello que a través de esta propuesta didáctica se intentará erradicar con esta metodología tradicional y poder darle una visión más integradora de dicho conocimiento al igual que real en lo que respecta a la comunicación.

Para afrontar la dificultad de la enseñanza y aprendizaje de la fraseología, destacan los *tres pasos fraseodidácticos* de Kühn (1992, apud. Ettinger, 2008, 107) que son aplicados por distintos docentes y mediante los cuales el alumno reconocerá, describirá

y empleará las unidades fraseológicas. Se trata, pues, de una metodología totalmente activa en la que se hace partícipe al alumnado de su identificación, comprensión y producción. Por tanto, puede ser de gran utilidad para emplear en nuestras aulas.

1. Para empezar, los alumnos identificarán un fraseologismo existente en cualquier texto ya sea oral o escrito.
2. Una vez identificado, tratará de comprender o averiguar el significado y la intención comunicativa.
3. Para finalizar, usará esta unidad en otro contexto aplicable.

La autora Penadés Martínez (1999), (2001) y (2004) incide en que para enseñar las UFs los alumnos han de reflexionar sobre las características de dichas expresiones partiendo de la información previa que posee debido a un conocimiento intuitivo de su lengua materna; han de estar acompañadas por un contexto; han de aparecer en un conjunto y que pertenezcan a la misma clase y, por último, han de entender su origen y su registro de uso. Asimismo, la autora habla de la importancia de vincularlas con sinónimos y antónimos para terminar de comprender su significado y facilitar su aprendizaje.

4.3.2.1. La traducción

Una de las metodologías que lleva empleándose para el aprendizaje de lenguas extranjeras durante numerosos años es la de la traducción. Al igual que han sido numerosas las críticas y opiniones contrarias sobre su uso debido a que se trata de una labor que no solamente se ha de centrar en traducir palabra por palabra, sino de encontrar una correspondencia que obtenga una misma función comunicativa.

Bien es cierto que usar esta metodología puede ser beneficioso para el alumno para acercarse al significado, que lo comprenda y, por consiguiente, que lo emplee en su práctica tanto escrita como oral. Por lo tanto, sería beneficioso compaginar esta metodología con otros métodos para lograr mayores logros. Además, debemos de considerar la traducción como una herramienta pedagógica que trate de facilitar el aprendizaje de una lengua y lo que conlleva.

La ocupación de traducir aspectos lingüísticos de distintas lenguas se ha ido produciendo a lo largo de la historia, continúa siendo relevante en la actualidad e indudablemente será empleada en el futuro. De esta manera, tal y como afirma Echenique Elizondo (2021:82) siguiendo a García Valle y Ricós Vidal (2007) y a García Valle

(2020) dejan constancia de que ciertas locuciones provienen de la traducción directa del latín a la lengua romance como *de novo* (de nuevo) e incluso se incorporaron a textos como estructuras fijadas y repetidas hasta que llegaron a ser UF. Igualmente, Echenique Elizondo (2021) afirma que la función de la fraseología es fundamental en la enseñanza del español a los extranjeros a partir del siglo XVI debido a la presencia de UF junto a sus traducciones en distintos tratados especializados en ELE como la obra *Grammaire et observations de la langue espagnole* de César Oudin fechada en 1597 por lo que la técnica y estrategia del aprendizaje a través de la traducción viene dado desde siglos atrás.

La traducción de vocabulario puede resultar una estrategia y metodología útil para los alumnos extranjeros. Bien es cierto que puede resultar bastante complejo por posibilidad de inexistencia de una expresión en concreto en la lengua materna del estudiante, por tanto, es esencial que el docente seleccione con detalle tanto el vocabulario como las estructuras gramaticales fundamentales que son cotidianas en el día a día. Así pues, a la hora de elaborar la traducción de la UF o de encontrar su equivalente en la lengua materna o bien en otra que domine, es importante que el alumnado sea consciente y tenga en cuenta el contexto en el que aparece.

Autores como Mellado (2000) han comparado la fraseología existente entre idiomas, en concreto esta autora ha comparado los somatismos cinésicos entre la lengua alemana y española, destacando cuatro casos de equivalencia que se dividen en distintos subapartados:

- a) Para empezar, se puede producir una equivalencia funcional que se realiza cuando una UF posee el mismo significado en dos idiomas distintos y puede abarcar no solo su significado literal y fraseológico, sino su misma estructura morfosintáctica e incluso su contenido pragmático. Igualmente, puede aparecer el caso de que la traducción de una UF puede convertirse en una unidad léxica simple en la otra lengua a la que se traduce.
- b) Además de una equivalencia total, también aparecen casos que contienen una equivalencia parcial como, por ejemplo, cuando una UF posee varios significados o un homónimo con un significado y estructura distinta.
- c) Determinadas UF carecen de un equivalente directo en otra lengua, por lo que lo correcto sería que fueran parafraseadas para poder transmitir de manera correcta su significado.
- d) Debemos de tener en cuenta la presencia de “falsos amigos”, es decir, aquellas expresiones que aparentemente parecen equivalentes tanto en significado como

morfosintaxis, pero no poseen el mismo significado ni comparten contenido pragmático.

Para González Davies (2004:2) para que la traducción sea exitosa en un aula de ELE se recomienda seguir las siguientes directrices:

- No orientarse en la gramática.
- Que el alumnado sea consciente del proceso de traducción y los resultados esperados.
- Ofrecer bastante contexto.
- Conocer el uso del diccionario.
- Integrar traducción tanto con la expresión oral y escrita como la comprensión oral y escrita.
- Fomentar el diálogo y la reflexión.

Para Vegara Fabregat (2018:94), la traducción dentro del ámbito pedagógico tiene como objetivo conseguir mejorar todas las competencias que son necesarias para aprender una segunda lengua, incidiendo en la competencia lingüística.

En primer lugar, la práctica de esta metodología otorga al alumno un desarrollo de competencias lingüísticas ya que, por ejemplo, en el caso del aprendizaje del vocabulario, es esencial la traducción en la lengua meta para una mayor comprensión del término junto a su significado. Posteriormente, la traducción contribuye a que los estudiantes sepan identificar posibles diferencias que pueden encontrar y no solamente en lo puramente léxico, sino también en aspectos culturales, sintácticos, gramaticales e incluso estilísticos. Por lo tanto, les otorga una mayor sensibilización lingüística. De esta manera, podrá evitar ciertos errores frecuentes que se comenten por “calcos”.

Por consiguiente, el uso de la traducción puede lograr que se aumente la creatividad a la hora de interpretar de manera individual o grupal un enunciado debido a que esta labor exige considerar múltiples maneras de expresar el mismo mensaje, contribuyendo a que el alumnado pueda ofrecer distintas propuestas tomando en consideración distintos enfoques y perspectivas.

Como resultado y como se ha comentado anteriormente, los alumnos entenderán que el proceso de la traducción no consiste en sustituir palabra por palabra, por lo que mediante esta práctica confirmarán que no siempre existe una equivalencia con exactitud de palabras o expresiones entre lenguas. Siguiendo dicho argumento, el alumno se convertirá en un mediador intercultural desarrollando habilidades interculturales con una

mayor sensibilización al encontrar diferencias. Además, esta práctica puede conllevar la mejora del estilo por parte del alumnado mediante su práctica escrita y oral.

Por tanto, el docente ha de tener en cuenta que las actividades planteadas⁴ para que los alumnos sean conscientes de detectar tanto equivalencias como diferencias entre los aspectos analizados. Igualmente, la buena labor del docente logrará que la traducción sea una mera mediadora para una completa comprensión entre L1 y L2 contribuyendo las necesidades, aprendizaje e incluso crecimiento del léxico.

4.3.2.2. El diccionario

La consulta mediante un recurso como puede ser el diccionario, tanto físico como en línea es una herramienta totalmente efectiva para comprender y emplear la fraseología aprendida en contextos cotidianos y reales. Igualmente, este material está vinculado a la traducción y es indispensable para realizar dicha tarea ya que, mediante el uso del diccionario, el alumno podrá consultar cualquier duda producida y contribuye no solamente a la comprensión de los términos, sino que también puede resultar de gran utilidad para la producción para seguir incrementando y usando palabras nuevas como sinónimos e incrementar su léxico.

El *Marco común europeo de referencia* (MCER) menciona el diccionario como parte de la capacidad de aprender (*saber aprender*) como competencia general en destrezas y habilidades: “facilidad para usar un diccionario o ser capaz de buscar algo fácilmente en un centro de documentación [...]” (2002:12).

Penadés (2010) aporta que, incluso para la práctica docente, el diccionario es un recurso con gran utilidad para conseguir datos concretos con el fin de diseñar material para trabajar en el aula mientras que para los alumnos, además de facilitar su comprensión y producción, también les puede ayudar a realizar distintas actividades planteadas donde destaquen la presencia de las UF5.

Siguiendo a Hernández (2011), el diccionario es una herramienta en la que se halla diversa abundancia de información que no se limita únicamente a lo lingüístico, sino que obtiene una carga cultural contribuyendo a la adquisición de conocimientos y a la competencia comunicativa.

⁴ Véase, por ejemplo, la actividad número trece (*Traductor/a en formación*) en el apartado de “actividades” y en el anexo III.

Si el alumnado comprende y asimila con seguridad y equivalencia el significado de la unidad fraseológica, podrán emplearlas en más situaciones ya que entenderán perfectamente tanto su uso como su significado. Para ello, es inevitable el uso del diccionario, pero con cautela ya que puede provocar confusiones debido a que una palabra aislada puede tener un significado, pero un conjunto donde se integre esa misma palabra puede tomar un significado totalmente distinto. Así pues, es crucial que entiendan que los significados no se limitan a la búsqueda de una palabra individual y que el contexto que le rodea es fundamental para obtener un significado completo.

Existen diversas clasificaciones de diccionarios, pero en este caso nos centraremos siguiendo el número de lenguas que podemos hallar en ellos leyendo a Onieva (2019):

- 1) Monolingües. Son aquellos diccionarios que solo recoge el léxico de una lengua y, por consiguiente, recoge más información y detalles sobre sus elementos.
- 2) Bilingües. Se trata de diccionarios que recogen las equivalencias entre dos lenguas, por lo tanto, este tipo de diccionario es uno de los más demandados por el alumnado que estudia LE.
- 3) Plurilingües y multilingües. Dichos diccionarios abarcan más de dos lenguas, pero entre ellos poseen diferencias ya que, los multilingües tratan de manera equitativa las lenguas que aparecen en la obra lexicográfica, mientras que los diccionarios plurilingües pueden presentar mayores aportaciones en algunas lenguas más que en otras.

Mediante el uso del diccionario, se educa también al alumnado a consultar este tipo de recursos ya no solamente en la lengua extranjera, sino también en la lengua materna o nativa. Se fomenta la investigación y el análisis mediante actividades que pueden ser propuestas por el docente como la búsqueda en bancos de datos o diccionarios especializados. De esta manera, se contribuye al desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas.

Fernández Prieto (2004) apuesta por los diccionarios combinatorios ya que apunta que pueden ser satisfactorios para el alumnado e incluso para el docente para diseñar ejercicios. Destacan una larga selección de diccionarios en los que se integran UFS con el significado, contextos, indicaciones de registro e incluso origen. Por su parte, Penadés Martínez (2002) presenta el diccionario con expresiones agrupadas en temáticas e incluso en 2003 con homónimos, sinónimos, antónimos, detalles gramaticales y pragmáticos. Igualmente, destaca el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*.

Locuciones y modismos españoles de los autores Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, publicado en el 2004.

Para ello, de acuerdo con Penadés (2001), es tarea del docente elaborar ejercicios⁵ que traten también con el carácter funcional de la lengua en cuanto a herramienta comunicativa. Para ello, el docente deberá seleccionar y adaptar de manera adecuada las expresiones idiomáticas o frases hechas siguiendo las necesidades comunicativas como el nivel de los alumnos. Si esta acción se realiza de manera adecuada, se evitará la desmotivación por parte del alumnado y se asegurará que el aprendizaje sea completo, correcto y significativo. Otro aspecto reflexivo es el de considerar el contexto cultural y adaptar las expresiones para que resulten ser comprensibles a la vez que apropiadas por lo que se trabaja la comprensión lingüística y cultural.

Por tanto, en primer lugar, se ha de tener en cuenta el nivel de competencia lingüística por parte del alumnado. En niveles iniciales se trabajará con expresiones simples y sobre todo de uso frecuente en distintas situaciones comunicativas que son cotidianas, mientras que en niveles más avanzados se abordarán expresiones que resultan más complejas. Asimismo, tomando en consideración las necesidades comunicativas, ya que si tenemos un grupo de alumnos cuyo objetivo es enfocar el aprendizaje con fines empresariales, es imprescindible que conozcan frases o expresiones que estén relacionadas con el mismo ámbito.

Para incrementar el interés y la motivación de los alumnos, el docente puede realizar una selección de temas que generen interés e igualmente seleccionar aquellas expresiones idiomáticas que estén relacionadas como la música, deporte, arte... De esta manera, se introducirán de manera gradual a la vez que progresiva para que el aprendizaje sea más efectivo, duradero y significativo.

En definitiva, reflexionando sobre todos los aspectos mencionados anteriormente podremos lograr un ambiente estimulante, generando y promoviendo el interés y motivación necesarios para que los alumnos se integren en el aprendizaje y desarrollen competencias vinculadas a lo lingüístico y cultural.

⁵ Véase, por ejemplo, el ejercicio 6 “dale al coco buscando en el diccionario” disponible en el apartado de “actividades” y en el anexo II.

4.4. *Fraseología y competencia comunicativa en el aula de ELE*

La competencia comunicativa tuvo su origen con Hymes (1971), quien consideró que dicha competencia abarca una serie de habilidades y conocimientos que permite el entendimiento entre los hablantes de una lengua, es decir, se trataría de la capacidad para tanto emplear como interpretar un significado adecuadamente dentro de las variedades lingüísticas de una situación comunicativa. En realidad, dentro de esta competencia encontramos subcompetencias que son esenciales para su correcto desarrollo: gramatical (código lingüístico), sociolingüística (adaptar la lengua dependiendo de la situación cultural), discursiva (el texto ha de tener coherencia y cohesión) y estratégica (resolución de problemas o dificultades).

Para Szyndler (2015) la pragmática resulta totalmente vinculada a la fraseología y es que siguiendo a García Muruais (1997:364) las UF:

1. Desempeñan tanto la función referencial como la expresiva y contribuyen a la economía discursiva aplicándose en distintos contextos.
2. Ofrecen espontaneidad, fluidez y autenticidad al discurso oral.
3. Facilita la expresión de opiniones personales ya que poseen un tono eufemístico.
4. Ayudan a entender el significado detrás de las palabras expresadas.
5. Transmiten informaciones socio-culturales que son evidentes para los nativos, pero no para los extranjeros.

Por tanto, como afirman Contreras Izquierdo y Martos Eliche (2020) “su dominio contribuye decisivamente en el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes” ya que “es fundamental para el desarrollo de la competencia léxica y, por ende, de la competencia comunicativa de los estudiantes, pues aportan fluidez, precisión y expresividad a su discurso” (Contreras Izquierdo, 2023). Además, por su parte, Contreras Izquierdo (2017) habla de la labor que posee el docente para que la competencia comunicativa se desarrolle correctamente en el aula teniendo que proporcionar una serie de estrategias y recursos, al igual que valorar las necesidades e intereses que poseen ya que influye en la enseñanza y aprendizaje.

[...] si nuestro principal objetivo es desarrollar la competencia comunicativa de nuestros estudiantes, el profesor debe decidir, según las necesidades e intereses de sus alumnos, la variedad o variedades que toma como base para dicho proceso. Asimismo, debe dotar al estudiante de estrategias comunicativas para comunicarse con hablantes de distintas procedencias y grupos sociales en situaciones diversas (Contreras Izquierdo, 2017:284).

De acuerdo con Saracho Arnáiz (2016), es importante introducir la competencia fraseológica a la vez que otras competencias como la lingüística y la comunicativa paralelamente desde niveles iniciales siguiendo criterios para un aprendizaje sencillo y correcto. Por ejemplo, en el caso de los somatismos, al tener la ventaja de que son existentes en todas las lenguas y al estar vinculadas con partes del cuerpo humano, las expresiones poseerán un significado más o menos con mayor claridad que otras expresiones fraseológicas, por lo que su introducción en niveles inferiores siguiendo una metodología apropiada no debe resultar un problema.

Del mismo modo, el enfoque comunicativo como metodología pretende que el aprendiz sea capaz de realizar una comunicación real tanto en el ámbito escrito como en el oral a través de materiales que se ciñan a la realidad y a la comunicación fuera del ambiente académico ya que, como añade Contreras Izquierdo (2018), el empleo de conversaciones coloquiales posee una gran ventaja en ELE ya que supone la aplicación de las cuatro destrezas y desarrolla la competencia comunicativa mediante la contextualización de interacciones. Este enfoque y su aplicación no trata de que el alumno retenga la información lingüística aprendida, sino que sea capaz de aplicarlo. Por tanto, como se ha reflejado con anterioridad, la fraseología es habitual en las situaciones comunicativas cotidianas y su aprendizaje mediante este enfoque es totalmente compatible a la vez que recomendable para que el alumnado no solo conozca su significado, sino que sepa cuándo poder hacer uso de dicho contenido.

4.4.1. La adquisición de la competencia comunicativa mediante la fraseología

Valorando a Ericsson (1989:61, 107), el aprendizaje y enseñanza de una lengua se debe de basar en el contexto social, lo que haría posible que el alumno aprenda mediante la interacción. Sin lugar a dudas, la fraseología es una herramienta comunicativa.

Debemos de tener en cuenta que un alumno de ELE no solamente ha de desarrollar y alcanzar una buena competencia lingüística, sino también la comunicativa, por lo que uno de los objetivos es que sea capaz de adaptar la comunicación a la situación que está experimentando en un momento determinado ya que, como Ericsson (1989) señala, la competencia comunicativa no solamente se limita en conocer la lengua, sino que también en cómo usarla.

Integrar las Unidades Fraseológicas (UFS) en contextos comunicativos que sean reales y cotidianos puede proporcionar a los estudiantes una comprensión profunda y

significativa de su existencia y uso. De esta manera, se facilita al alumnado el uso apropiado y una consideración mayor sobre estas unidades de manera que se desarrolla la competencia comunicativa con mayor solidez y autenticidad. Así lo señala Fernández Prieto (2004): “deben integrarse en todos los niveles por su uso extendido en la lengua española, en todos los registros, y por la necesidad del alumno de reconocer y utilizar las UFS para mejorar su competencia comunicativa”.

Además del enfoque comunicativo, el enfoque por tareas que se ve reflejado en las actividades propuestas para la situación de aprendizaje realizada⁶ contribuye a que el alumnado desarrolle una mayor competencia comunicativa mediante la realización de actividades que implican el uso real de la lengua en el aula donde destaca la presencia de la fraseología, unidades lingüísticas habituales y presentes en la vida cotidiana de los interlocutores.

De esta manera, se promueve a que los alumnos desarrollen estrategias para afrontar situaciones comunicativas teniendo que emplear conocimientos y habilidades lingüísticas ya que, la comunicación cotidiana es espontánea y puede llegar a ser imprevisible.

4.4.2. Apoyo en comprensión lectora y su tipología textual

En la enseñanza de una lengua es primordial trabajar no solo la gramática y el vocabulario del propio idioma, sino que también es adecuado desarrollar y aplicar las habilidades de la comprensión lectora. Empleando la comprensión lectora no solamente desarrollamos esta habilidad, sino que podemos analizar y aprender sintaxis, gramática y ampliar el lexicón mental. Así pues, mediante esta práctica se intenta entender el significado junto al contexto.

Como bien explica Gaonac’h (2000), en la lectura de un texto de la L2, el alumno muestra ventaja ya que posee conocimientos previos en tipos de textos de la LM, así pues, se puede apoyar en la LM para trabajar la comprensión de la L2. Por tanto, el alumno puede utilizar la comprensión del texto de la LM para facilitar su comprensión en la L2 por lo que el conocimiento y la experiencia que posee con anterioridad es toda una base para mejorar y facilitar el desarrollo de la comprensión de la L2.

Alexopoulou (2011) se basa en que el lector, que parte de su experiencia y usa distintas estrategias textuales, paratextuales y extratextuales, hace predicciones sobre el

⁶ Véase en el apartado de “actividades”, por ejemplo, la actividad tres (*caliéntate la cabeza*) o en el apartado de anexo I.

significado global que concierne el texto en el que se centra de lo más general a aspectos más concretos. De esta manera, el lector puede elaborar una comprensión más detallada e incluso más precisa del contenido leído profundizándose en la lectura y su conocimiento sobre ella.

Mediante la lectura, pues, ofrecemos distintos textos de distinta tipología y, por tanto, con características tanto lingüísticas como estructurales específicas por lo que aportarán a los estudiantes una mayor riqueza comprensiva como cultura y lingüística, al igual que se seguirán desarrollando distintas capacidades que conciernen a este proceso lector.

Al enfrentarse a distintos tipos de texto, el alumnado podrá observar y asimilar la distinta fraseología que puede hallarse en su variedad de tipología textual. Así pues, podrá identificarlos, analizar su significado y contexto e incluso integrarlo en situaciones comunicativas que sean reales. Conocer y tratar con las distintas tipologías textuales puede ofrecer una diversa cantidad de oportunidades para un aprendizaje completo de unidades fraseológicas en distintos contextos comunicativos ya que no posee la misma intención ni comunicación un texto descriptivo que expositivo, o un narrativo que argumentativo.

Para ello, Szyndler (2015) sostiene que trabajar con textos reales hace que el estudiante descubra distintos contextos de la UF y a su vez que pueda emplearla en situaciones similares, contribuyendo pues al desarrollo de la competencia comunicativa. De este modo, al familiarizarse con expresiones usadas en situaciones cotidianas, los alumnos podrán mejorar su capacidad comunicativa de manera correcta y efectiva mediante el desarrollo de sus habilidades comunicativas a través de la comprensión y uso del idioma.

Todo ello coincide con la idea de Fernández Prieto (2004) quien incide en “exponer a los alumnos constantemente a la mayor variedad posible de situaciones y textos, adecuados a su nivel, es sin duda un medio adecuado para consolidar y ampliar su repertorio de fórmulas rutinarias”.

Por tanto, dentro del aula de ELE se pueden recoger una serie de actividades que combine el estudio y análisis de la variedad de tipología textual con el aprendizaje fraseológico⁷. El trabajo conjunto de la comprensión lectora junto al de la tipología textual proporcionará a los alumnos una serie de recursos imprescindibles para reconocer,

⁷ Véase la actividad ocho (“¡Es hora de leer!”) en el apartado de “actividades” o en anexo II.

comprender y utilizar las expresiones idiomáticas de una manera eficaz y activa, contribuyendo a un aprendizaje más profundo y una comunicación real.

4.4.3. La importancia del contexto

Examinando el *diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, el contexto discursivo se trata del “conjunto de factores extralingüísticos que condicionan tanto la producción de un enunciado como su significado”. Así pues, ha de tenerse en cuenta espacio, lugar, tiempo, características, expectativas y más aspectos que conciernen a los locutores.

Con la aparición de teorías como los actos de habla de Searle (1969) o el principio de cooperación de Grice (1975), el contexto empezó a ocupar un puesto de mayor relevancia en el estudio e investigación lingüístico, intensificándose su interés en la pragmática y las repercusiones en la comunicación. La teoría de los actos de habla se caracteriza por la necesidad de comprender la intención de los enunciados y se clasifican en: a) actos locutivos (*lo que se dice*), b) actos ilocutivos (*la intención del hablante*) y c) actos perlocutivos (*la repercusión en el receptor*). Sin embargo, Grice (1975) creó normas implícitas para cumplir una comunicación útil mediante las máximas de cantidad y calidad entre otras. Por tanto, la aparición de estas teorías constata la importancia que con la que se empezó a otorgar al contexto, la intención del emisor y la interpretación del receptor.

De este modo, su interés también se ha trasladado en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras de tal forma que ya no solamente se centra en lo lingüístico puramente, sino que atiende a modelos cuya esencia se basa en el desarrollo de la competencia comunicativa, considerando, pues, los elementos contextuales que forman parte e infieren en el proceso comunicativo.

Fernández Prieto (2004) ante la propuesta de Penadés (2003) de unos ejercicios que consisten en agrupar dependiendo de las relaciones semánticas y morfológicas para su aprendizaje y memorización, apuesta también por enfocar ejercicios en “prácticas contextualizadas que permitan a los alumnos asimilarlas y reutilizarlas”. De esta manera, no se limita en lo puramente lingüístico, sino que se amplía a lo comunicativo obteniendo así una competencia aún mayor.

Para ello, Ruiz Gurillo apunta que, para un aprendizaje más correcto de fraseologismos, se debe tratar con contextos acordes y actualizados para un empleo y

aprendizaje significativo por parte de los alumnos. Por ejemplo, propone que para el aprendizaje de fórmulas rutinarias se han de presentar contextos reales que impliquen saludos o despedidas. De esta manera, se incide en la pragmática y en una situación práctica real.

Si los estudiantes se enfrentan a textos reales y cotidianos que suponen un medio comunicativo diario, comprenderán y analizarán el uso real del léxico o, en este caso, de unidades fraseológicas⁸. Y es que, ¿qué sentido tiene aprenderse un listado de palabras de memoria sin conocer su correcta aplicación a un contexto real? Sin embargo, si los alumnos entienden y perciben en qué momentos o en qué textos suelen aparecer o aparecen, estamos acercándolos a una comunicación verdadera, por lo que su comprensión y análisis en textos les puede hacer retener e incluir estas expresiones en su lexicón mental.

Igualmente, aunque la traducción es una técnica adecuada para familiarizar la fraseología de la LM con la LO, es importante la presencia de contexto por motivos culturales u otros motivos estructurales que puede llevar a la confusión de significado por malinterpretaciones o pérdida de matices ya bien sean culturales o lingüísticos tal y como afirma Ettinger (2008). De este modo, es primordial situar las UF en un contexto que permita apreciar su significado al igual que su uso en distintas situaciones.

5. PROPUESTA DE SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

5.1. *Justificación*

Una vez presentado el marco teórico de los conocimientos que van a ser ahora presentados de manera práctica sobre la fraseología, especialmente la enseñanza y aprendizaje de las expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo, se detallará la propuesta didáctica la cual ejemplifica la anterior parte teórica.

Dicha propuesta está diseñada con la finalidad de que los estudiantes que posean un nivel aproximado B2 avanzado puedan asimilar, adquirir y aplicar distintas locuciones que son frecuentes en el proceso comunicativo de, en este caso, el español. Es por tanto que el aprendizaje de la fraseología, en esta situación con la temática de las partes del cuerpo, es crucial para un mayor beneficio y dominio en el idioma, así como en su comunicación. Los somatismos son un contenido relevante a tratar en el aula ya que

⁸ Véase la actividad tres (“caliéntate la cabeza”) y/o la actividad ocho (“¡Es hora de leer!”) en el apartado de “actividades” o en los anexos I y II.

manifiestan un conocimiento global y accesible como lo es el cuerpo humano y son utilizados para expresar hechos abstractos con gran expresividad y que están vinculados a las actitudes, gestos o movimientos (Mellado Blanco, 2004). Así pues, la base del cuerpo humano para el tratamiento de las UF es accesible a cualquier persona del mundo y su origen puede deberse ante la familiaridad que posee cada individuo con el físico y los sentidos. En efecto, su correcta formación permitirá al alumnado poseer una mayor comprensión y producción del idioma que son comunes en la comunicación real entre hablantes, por lo que conocerla y dominarla puede incrementar un discurso más natural y fluido por parte de los estudiantes, evitando posiblemente malentendidos o traducciones literales. Asimismo, incrementa el lexicón mental de vocabulario proporcionando distintas opciones y herramientas para expresar distintas ideas. Del mismo modo, la fraseología permite vincular al alumno con los aspectos culturales de la lengua que pueden pasar desapercibidos en caso de incomprensión. Igualmente, incrementa el desarrollo de la competencia pragmática considerando el contexto en el que transcurra la comunicación y mejora el desarrollo de las destrezas de la comprensión.

En definitiva, que los alumnos profundicen en el aprendizaje de la fraseología relacionada con las partes del cuerpo es una manera de incorporar este contenido que mayoritariamente pasa desapercibido en los manuales y preparar a los alumnos a una comunicación real y cotidiana. Los somatismos, al estar presente en todas las lenguas, es un contenido que puede resultar más familiar a los estudiantes ya que su uso es muy frecuente tanto en la expresión escrita como en la oral (Mellado Blanco, 2004), por lo que se trata un contenido con un valor crucial en el uso y aprendizaje de una lengua, en este caso, ELE.

5.2. Metodología

En primer lugar, aplicar una buena metodología en el aula es fundamental para afianzar un aprendizaje tanto efectivo como significativo, por lo que el papel del docente tanto teóricamente como en la práctica es crucial ya que la elección de estrategias y técnicas adecuadas y adaptadas al alumnado tiene una repercusión innegable en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Asimismo, la metodología que se ha elegido se divide a su vez en varias fases:

1. La fase de *activación* resulta fundamental ya que trata de conectar los conocimientos previos del alumnado con los nuevos conocimientos que va a adquirir sobre un tema. Así pues, se tratará de buscar y despertar el interés y la

curiosidad de nuestros alumnos a la vez que intentamos asentar una base para seguir desarrollando un próximo aprendizaje.

2. La fase de *exploración* trata de ofrecer oportunidades para aplicar y seguir ampliando conocimientos previos por parte del alumnado mediante actividades. Es importante seguir despertando el interés de los estudiantes al igual que han de estar comprometidos con dicho aprendizaje para conseguir los objetivos fijados y seguir avanzando con la base existente previa.
3. Siguiendo la fase de *estructuración*, los estudiantes se ven sumergidos en el nuevo aprendizaje que es necesario para alcanzar los objetivos de la presente unidad didáctica. Así pues, se tratan aspectos con mayor profundidad o más específicos relacionados con el tema al igual que habilidades vinculadas.
4. Por último, la fase de *aplicación* consiste en la práctica de tanto los conocimientos como las habilidades que se han ido trabajando en las anteriores fases para llevar a cabo productos finales más consistentes. Por tanto, esta etapa permite a los estudiantes demostrar tanto su comprensión como su aplicación o uso.

Igualmente, el papel de la traducción es fundamental para que el alumnado sea consciente del significado de la expresión idiomática y a su vez se familiarice con la fraseología, saber identificar las unidades fraseológicas, conocer y saber utilizar las distintas expresiones en distintos contextos, comprender aspectos culturales que esconden e incluso recordarlas al encontrar una equivalencia en su lengua materna u otra lengua extranjera en la que posea dominio. Para ello, se ha tenido en cuenta también el uso del diccionario como herramienta y recurso fundamental para buscar significados, comprender términos y buscar equivalentes.

Otro enfoque fundamental en el que se ha basado la metodología presente es el comunicativo y el uso de la lengua como un medio de comunicación real, por lo que también es imprescindible el uso, reflexión y comprensión del contexto. Mediante esta metodología se prioriza el uso práctico y diario que el alumnado desarrollará en situaciones cotidianas por lo que es básico el desarrollo y la destreza de la comprensión oral y escrita como de la expresión oral y escrita. Asimismo, también destaca el enfoque por tareas mediante el planteamiento de actividades que simulen distintas circunstancias de la vida real.

Para todo esto, se ha hecho especial hincapié en la enseñanza de la cultura a través de la propia enseñanza de la lengua enriqueciéndose intrínsecamente lo lingüístico y lo cultural al igual que se ha fomentado el uso de recursos tecnológicos mediante

herramientas interactivas y potenciales que puedan complementar e incrementar la enseñanza y aprendizaje.

Por tanto, esta unidad se sumerge tanto en el contexto lingüístico como cultural desarrollando distintas habilidades de manera simultánea. Se trata de una combinación de enfoques tradicionales con metodología innovadora, participativa, interactiva y comunicativa a través del desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas. De esta forma, la metodología debe ser dinámica, adaptable ante posibles complicaciones, activa, efectiva y motivadora mediante la combinación de estrategias y técnicas adecuadas siguiendo las necesidades como el contexto donde se sitúa la enseñanza y el aprendizaje.

5.3. *Contenido temático*

Los contenidos deben ser claros y precisos a la hora de llevarlos adecuadamente al aula y a su vez están vinculados con las competencias y objetivos, presentados a continuación. De esta manera, el contenido principal es:

- Fraseología relacionada con las partes del cuerpo.
- Comprensión y expresión tanto oral como escrita relacionada con las unidades fraseológicas previstas.
- Reflexión y análisis de la importancia del contexto para conocer el significado de las locuciones, así como su pragmática y sintaxis.
- Uso del diccionario para buscar significados contribuyendo a la ampliación del léxico.
- Uso de gamificación y herramientas visuales para desarrollar y reforzar el aprendizaje fomentando la creatividad.
- Trabajo en equipo.
- Vinculación de las expresiones a su equivalente en la lengua materna fomentando una mayor comprensión intercultural.

El contenido protagonista, las expresiones idiomáticas o fraseología vinculada a las partes del cuerpo, se recoge de manera general en los niveles C1 y C2 siguiendo el MCER y PCIC. Sin embargo, se ha optado por introducir dicho contenido en el nivel B2 avanzado debido a diversos motivos:

- Introducir dicha fraseología en el nivel B2 transitorio a C2 puede ayudar a que el alumnado posea una base y sentirse más seguros con el paso del tiempo.

- La fraseología adquirida en el nivel B2 puede ser ampliada en niveles superiores, consolidando dicho contenido y contribuyendo al enriquecimiento y fluidez.
- Conocer expresiones idiomáticas amplía el lexicón mental de los estudiantes.
- Saber dichas expresiones proporciona a los alumnos recursos para poder comprender e interactuar en conversaciones cotidianas realistas.
- Promover el trabajo de la fraseología ayuda a inferir el significado de las expresiones mediante el contexto empleado.
- Usar la fraseología proporciona mayor naturalidad y espontaneidad en las interacciones.
- Permite adquirir un mayor conocimiento cultural del idioma que se está aprendiendo.
- Introducir dichas expresiones estimula una mayor competencia comunicativa de manera más completa y efectiva.

Así pues, para un desarrollo adecuado de los contenidos presentados, es imprescindible promover aspectos culturales relacionados con la fraseología, la cual no solo posee una información gramatical y léxica sino también cultural. Transmitir estos rasgos culturales implica también conocer cuándo, cómo y por qué ha de usarse por ejemplo en contextos específicos, por lo que se proporciona una visión más rica y matizada de la fraseología en este caso. Por otra parte, la fraseología es un reflejo de la sociedad, de su pensamiento y la percepción que posee de su alrededor por lo que aprender este conocimiento contribuye a la competencia intercultural.

Tras haber realizado dicha situación de aprendizaje, el alumnado podrá integrar o será capaz de incluir y comprender dichas expresiones idiomáticas en las distintas situaciones comunicativas que se produzcan a su alrededor, así como recoge la siguiente tabla:

Componente gramatical	Estructura sintáctica. Concordancia, coherencia y cohesión. Registros lingüísticos.
Componente léxico	Expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo.
Componente pragmático-discursivo	Contextualización de las expresiones. Interacción y comunicación grupal. Desarrollo de habilidades narrativas y descriptivas.

	Desarrollo de la competencia comunicativa.
Géneros discursivos y productos textuales	Conversaciones cotidianas. Descripciones. Narraciones.

Tabla 1. Contenido presente en la SDA. Fuente: elaboración propia.

5.4. Competencias

Para poder realizar las actividades y tareas a lo largo de las sesiones, los alumnos deben de contar con una serie de competencias que se han ido desarrollando con anterioridad a la vez que se desarrollan mediante la realización de la presente situación de aprendizaje.

El MCER distingue las competencias generales y las competencias lingüísticas, las cuales estas últimas presentan especial interés en el aprendizaje de la lengua a lo largo del desarrollo de la didáctica actual. Distinguiendo las competencias generales, destacan:

- 1) Conocimiento declarativo (*saber*). Aborda el conocer el mundo, la sociedad y su cultura e incluso lo intercultural. Este conocimiento es esencial para la comunicación y aprendizaje de cualquier lengua debido a la comprensión compartida y global. Así pues, abarca desde aspectos cotidianos hasta aspectos académicos.
- 2) Destrezas y habilidades (*saber hacer*). Se trata de desarrollar habilidades que son necesarias relacionadas con destrezas sociales, profesionales e interculturales.
- 3) Competencia existencial (*saber ser*). Contiene características individuales relacionados con rasgos o actitudes, incluso con relacionarse por lo que afecta igualmente a la capacidad comunicativa. Así pues, estas características son relevantes ya que están ligadas a la cultura y conlleva repercusiones interculturales.
- 4) Capacidad de aprender (*saber aprender*). Con especial hincapié y relacionado para el aprendizaje de idiomas en este caso, implica descubrir aquello que es diferente (lengua, cultura, personas, conocimientos...). El aprendizaje se adapta dependiendo de la iniciativa y disposición que dispone el individuo a aprender nuevos elementos.

Por su parte, adentrándonos en las competencias comunicativas de la lengua, el MCER distingue:

- 1) Lingüísticas. Son aquellas relacionadas con los conocimientos y habilidades de la lengua. A su vez, dentro de ella se desarrollan las siguientes: competencia léxica, fonológica, gramatical, ortográfica, semántica y ortoépica.
- 2) Sociolingüísticas. Se relacionan con aspectos socioculturales respecto al uso del lenguaje (saludos, cortesía, turnos de palabra...).
- 3) Pragmáticas. Aquellas que se centran en el uso funcional de aspectos lingüísticos como, por ejemplo: actos de habla, cohesión, coherencia, tipo de texto, ironía... Asimismo, la cultura posee una gran importancia además de lo social.

Igualmente, se presta mucha atención e importancia al desarrollo de las destrezas lingüísticas de comprensión y expresión tanto escrita como oral. La práctica de la expresión oral se realizará mediante las actividades donde se fomentan la conversación e incluso el debate: describir rutina diaria, hablar sobre el clima, planear viaje...; mientras que para la comprensión oral se utilizan recursos audiovisuales como audios y videos al igual que exposiciones de los alumnos de la misma clase.

La expresión escrita se trabaja mediante la realización de textos breves donde se aplicarán los contenidos gramaticales y léxicos de dicha unidad. Por otra parte, la comprensión escrita mediante actividades relacionadas con la lectura, ayudará al entendimiento y análisis de la información.

5.5. *Objetivos generales y específicos*

Tras la realización de la presente propuesta didáctica, los alumnos tendrán que lograr alcanzar los siguientes objetivos generales:

- 1) Desarrollar las habilidades lingüísticas con la finalidad de mejorar la competencia comunicativa.
- 2) Aumentar el lexicon del alumnado mediante la adquisición de expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo.
- 3) Analizar y comprender las distintas locuciones a través de la información contextual.
- 4) Reflexionar sobre las diferencias y similitudes que poseen las expresiones idiomáticas en distintas culturas.
- 5) Considerar el papel del diccionario como un recurso principal para un correcto aprendizaje.
- 6) Estimular la creatividad e imaginación de los alumnos mediante tareas.

- 7) Promover e incentivar el trabajo cooperativo y colaborativo entre el alumnado.
- 8) Utilizar herramientas y recursos digitales para un aprendizaje más profundo.

Al igual que deberán de conseguir adquirir los sucesivos objetivos específicos:

- a) Identificar las partes del cuerpo e interpretar su significado junto con las expresiones formadas.
- b) Identificar y comprender locuciones en fragmentos textuales.
- c) Reflexionar sobre situaciones contextuales donde pueden aplicarse determinadas expresiones.
- d) Desarrollar habilidades verbales y no verbales.
- e) Incrementar las habilidades comunicativas en grupo.
- f) Debatir opiniones y percepciones sobre las expresiones idiomáticas tratadas.
- g) Buscar, analizar y reflexionar sobre las distintas acepciones que poseen los términos mediante el uso del diccionario.
- h) Considerar la importancia que posee el contexto para poder interpretar el significado de determinadas expresiones.
- i) Proponer alternativas equivalentes en lengua materna para las expresiones estudiadas en la lengua extranjera incentivando su comprensión mediante la traducción.
- j) Desarrollar mayores niveles de comprensión mediante el contexto y aspectos lingüísticos.
- k) Emplear herramientas específicas digitales para la realización de las tareas y para la búsqueda de información.

Por tanto, se relacionamos estos objetivos específicos con los criterios de evaluación que se van a seguir para poder evaluar de manera correcta y efectiva el proceso de enseñanza y aprendizaje, obtenemos la siguiente tabla:

OBJETIVOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN
Identificar las partes del cuerpo e interpretar su significado junto con las expresiones formadas.	Precisión en la identificación de las partes del cuerpo e interpretación de manera correcta de los somatismos.
Identificar y comprender locuciones en fragmentos textuales.	Capacidad para identificar locuciones en textos y adecuar una interpretación correcta de su significado.

Reflexionar sobre situaciones contextuales donde pueden aplicarse determinadas expresiones.	Disposición para realizar propuestas de calidad y significantes sobre situaciones contextuales propuestas para el uso de las UF.
Desarrollar habilidades verbales y no verbales.	Claridad y efectividad en el proceso comunicativo verbal y no verbal durante las intervenciones.
Incrementar las habilidades comunicativas en grupo.	Nivel de participación y contribución en actividades grupales y debates en el aula.
Debatir opiniones y percepciones sobre las expresiones idiomáticas tratadas.	Profundidad y aptitud de las contribuciones.
Buscar, analizar y reflexionar sobre las distintas acepciones que poseen los términos mediante el uso del diccionario.	Concisión y exhaustividad en la búsqueda y análisis de distinta terminología empleando el diccionario como recurso.
Considerar la importancia que posee el contexto para poder interpretar el significado de determinadas expresiones.	Capacidad para interpretar de manera correcta y exacta la UF a través del contexto proporcionado.
Proponer alternativas equivalentes en lengua materna para las expresiones estudiadas en la lengua extranjera incentivando su comprensión mediante la traducción.	Trascendencia y exactitud de las propuestas en la lengua materna.
Desarrollar mayores niveles de comprensión mediante el contexto y aspectos lingüísticos.	Nivel de comprensión mediante el análisis del contexto y el uso correcto de los rasgos lingüísticos.
Emplear herramientas específicas digitales para la realización de las tareas y para la búsqueda de información.	Eficacia en el empleo de herramientas digitales para realizar tareas y buscar información.

Tabla 2. Vinculación de objetivos y criterios de evaluación. Fuente: elaboración propia.

5.6. Tratamiento en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) tiene como base el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER), dirigido por el Consejo de Europa, quien propone una serie de elementos que tanto especialistas de la lengua como docentes pueden obtener como base para poder realizar una programación adecuada y adaptada a cada nivel y también tiene en cuenta el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC).

Como afirma Ruiz Martínez (2008), los niveles de C1 y C2 del MCER son aquellos niveles donde la fraseología ocupa mayor atención y es donde se menciona especialmente. Sin embargo, que no aparezcan estas unidades en niveles inferiores no supone la imposibilidad de su presencia a la hora de llevar este contenido a las aulas ya que, como se ha comentado anteriormente, estas expresiones son básicas para la comunicación. No obstante, no se abarca en profundidad qué fraseología es adecuada en cada nivel ni formas de agrupar dicho contenido para una organización más fiable y correcta.

El MCER recomienda especialmente adentrarnos dentro de las expresiones idiomáticas a partir del nivel C1, como en el apartado de *adecuación sociolingüística* donde se recoge “reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales (...)” dentro del capítulo cinco o en la *comprensión auditiva* donde se requiere reconocer expresiones idiomáticas, por ejemplo. Sin embargo, el PCIC se refiere a las SF dentro de apartado de “Nociones específicas” aunque no delimitan qué selecciones se ha de ir enseñando, dejando esta decisión al docente.

Así pues, la fraseología y más específicamente las expresiones idiomáticas se encuentran en los niveles más elevados (C1 y C2) dentro del marco de aprendizaje de lenguas debido a la dificultad que conlleva su conocimiento y comprensión. Por su parte, el PCIC especifica más aún información sobre el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera contribuyendo también a la fraseodidáctica y aportando más información concreta sobre cómo se puede abordar este conocimiento en nuestras aulas.

En definitiva, ambos documentos no proporcionan una visión amplia ni clara de las unidades fraseológicas ni menciona en su defecto la competencia fraseológica dejando este contenido en un nivel elevado, C1 y C2 principalmente, por lo que se le vincula una gran dificultad en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Por tanto, no proporcionan soluciones a los docentes en búsqueda de orientación o información precisa para enfocar dicho contenido en la didáctica adecuada dentro del aula.

5.7. Cronograma

Esta situación de aprendizaje se realizará en un periodo de cuatro semanas y media. Mediante nueve sesiones de una hora y media, las cuales se dividirán en dos sesiones por semana, por lo que todo ello conllevará una total de trece horas y media. En cada una de las fases previstas se trabajarán las actividades convenientes con el fin de promover el aprendizaje mediante reflexión y uso real y cotidiano de la lengua. Para la realización de la tarea final se dedicarán dos sesiones completas con posibilidad de seguir trabajando el contenido fuera de clase.

SEMANA	SESIÓN	DURACIÓN	ACTIVIDAD	FASE
Semana 1	1	90 minutos	1, 2, 3, 4 y 5	Activación
	2	90 minutos	6, y 7	Exploración
Semana 2	3	90 minutos	8, 9 y 10	Estructuración
	4	90 minutos	11, 12 y 13	Estructuración
Semana 3	5	90 minutos	14 y 15	Estructuración
	6	90 minutos	16	Aplicación
Semana 4	7	90 minutos	17	Aplicación
	8	90 minutos	18	Aplicación
Semana 5	9	90 minutos		

Tabla 3. Cronograma resumido de la SDA. Fuente: elaboración propia.

5.8. Actividades

A continuación, se exponen las actividades propuestas para el aprendizaje de la fraseología referente a las partes del cuerpo. Estas actividades destacan por el fomento de la reflexión, el uso comunicativo real de la lengua, su hincapié en el contexto y traducción y desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas mediante la participación activa y cooperativa por parte del alumnado.

Esta situación de aprendizaje consta de nueve sesiones con una duración de noventa minutos por sesión y en la que se encuentran distintas actividades propuestas. Este contenido estaría dirigido para un alumnado sin una edad concreta ni una nacionalidad específica, pero con un nivel aproximado de B2 avanzado siguiendo el MCER.

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 1				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 1	Relaciona con el cuerpo			Duración: 15 minutos	Agrupamiento: individual y debate grupal
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Promover la imaginación	Conocimientos previos e introducción a la fraseología con expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Imágenes, pizarra digital, portafolios	Activación
2) Explorar distintas interpretaciones				METODOLOGÍA Aprendizaje basado en la observación Aprendizaje colaborativo Aprendizaje reflexivo	
3) Desarrollo de la observación y análisis visual					
4) Relacionar imágenes con partes del cuerpo					
5) Explorar analogías					
DESARROLLO					
En esta primera actividad, mediante la observación y los conocimientos previos por parte del alumnado, tendrán que relacionar la parte del cuerpo protagonista de la imagen que comete una acción específica y la intención que puede tener al igual que el significado que puede conllevar. Tras la reflexión individual, se dará lugar un debate grupal en el que se comentarán las distintas percepciones que posee cada estudiante de las imágenes visualizadas y su relación con la parte del cuerpo.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de Anexo V.					
Actividad 2	El contexto importa			Duración: 25 minutos	Agrupamiento: individual y debate grupal
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Desarrollar habilidades de identificación y comprensión de locuciones verbales.	Conocimientos previos e introducción a la fraseología con	Saber Saber hacer	C. Lingüística - Léxica - Gramatical	Tarjetas y pizarra digital.	Activación

2) Fomentar la comprensión lectora.	expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo.	Saber ser Saber aprender	- Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. comunicativa	METODOLOGÍA	
3) Tomar conciencia de la importancia contextual.				Aprendizaje basado en el contexto. Aprendizaje reflexivo. Aprendizaje colaborativo. Aprendizaje basado en tareas.	
4) Ampliar vocabulario.					
5) Mejorar la competencia lingüística.					
DESARROLLO					
La segunda actividad destaca por la importancia del contexto. Mediante la lectura de pequeños textos donde aparecen locuciones verbales relacionadas con las partes del cuerpo, los alumnos deberán de identificar dichas locuciones y proponer un significado para cada una de ellas observando atentamente el contexto, por lo que su comprensión es fundamental. Tras la reflexión individual, pondremos en común las conclusiones para percibir detalles claves o valorar distintas opiniones en conjunto.					
EVALUACIÓN					
Ver el apartado de <i>Anexo V</i> .					
Actividad 3	<i>Calientate la cabeza</i>			Duración: 20 minutos	Agrupamiento: individual y debate grupal
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Identificación de locuciones.	Conocimientos previos e introducción a la fraseología con expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo en distintos contextos comunicativos atendiendo a la pragmática.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital	Activación
2) Comprensión y asimilación del contexto.				METODOLOGÍA Aprendizaje colaborativo. Aprendizaje basado en tareas. Aprendizaje reflexivo.	
3) Desarrollo de vocabulario.					
4) Mejora de habilidades de comunicación.					
5) Desarrollo de habilidades comunicativas.					
6) Fomento de la creatividad.					
DESARROLLO					
Tras haber realizado una reflexión sobre las locuciones vistas y comentadas en el anterior ejercicio, los estudiantes han de reflexionar sobre más contextos o ejemplos donde puedan aparecer las anteriores locuciones verbales.					

EVALUACIÓN					
Ver el apartado de Anexo V.					
Actividad 4	Es hora de organizar			Duración: 15 minutos	Agrupamiento: individual
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Comprensión de las expresiones idiomáticas y su relación con las partes del cuerpo.	Conocimientos previos e introducción a la fraseología con expresiones idiomáticas mediante agrupamientos de cada parte del cuerpo.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital, papel y bolígrafo.	Activación
2) Desarrollo y aumento de vocabulario.				METODOLOGÍA	
3) Desarrollo de habilidades de organización y lingüísticas.				Aprendizaje basado en competencias.	
DESARROLLO					
Tras haber comentado varias expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo, los alumnos han de agrupar dichas expresiones en grupos donde predomine la parte del cuerpo a la que hace referencia (corazón, pierna, ojos, pelo, cabeza, nariz, mano...).					
EVALUACIÓN					
Ver el apartado de Anexo V.					
Actividad 5	¿Positivo o negativo?			Duración: 15 minutos	Agrupamiento: individual y debate grupal
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Comprensión de las expresiones idiomáticas y su relación con las partes del cuerpo.	Conocimientos previos e introducción a la fraseología con expresiones idiomáticas mediante agrupamientos	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica	Pizarra digital	Activación
2) Análisis contextual de dichas expresiones.				METODOLOGÍA	

3) Desarrollo sobre la repercusión cultural de cada expresión.	según su valor connotativo.		C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Aprendizaje basado en tareas. Aprendizaje colaborativo. Aprendizaje reflexivo.
4) Aumento de vocabulario.				
5) Fomento de la comprensión con matices lingüísticos y del pensamiento crítico y reflexivo.				
DESARROLLO				
Mediante la lectura de distintas frases donde destaca la presencia de distintas expresiones idiomáticas, los estudiantes deberán de considerar si esa expresión implica una connotación positiva o negativa y el por qué. Tras clasificarlas, se debatirá entre todos las opiniones y valoraciones.				
EVALUACIÓN				
Ver el apartado de <i>Anexo V</i> .				

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 2				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 6	<i>Dale al coco buscando en el diccionario</i>			Duración: 50 minutos	Agrupamiento: individual
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Ampliación y desarrollo de léxico.	Búsqueda y uso del diccionario de la RAE; conocer distintas acepciones de términos que pueden pertenecer a las partes del cuerpo;	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística	Diccionarios e internet.	Exploración
2) Comprensión de significados mediante información contextual.				METODOLOGÍA	
3) Fomento y desarrollo del uso del diccionario.				Aprendizaje basado en tareas.	

4) Análisis y contraste sobre los distintos significados de un mismo término.	encontrar y escribir definiciones que estén asociadas a los ejemplos propuestos y reflexión sobre cómo el contexto influye en la interpretación del mensaje.		C. Pragmática C. Comunicativa	
DESARROLLO				
Mediante instrucciones de uso del diccionario y su conocimiento previo sobre él, los estudiantes poseen tres ejemplos para cada término que a su vez está relacionado con una parte del cuerpo. Tendrán que buscar en el diccionario de la RAE qué significado es el apropiado para cada ejemplo propuesto.				
EVALUACIÓN				
Véase en el apartado de <i>Anexo VI</i> .				
Actividad 7	Desafío emoji		Duración: 45 minutos	Agrupamiento: grupos pequeños
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS
1) Desarrollo del vocabulario mediante emoticonos.	Aprendizaje de expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo mediante intuición fomentando la creatividad y la habilidad comunicativa entre el alumnado a través de la tecnología y el	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital, tarjetas con emojis y aplicaciones y/o programas.
2) Comprensión de expresiones representadas por emoticonos.				METODOLOGÍA Aprendizaje cooperativo. Gamificación.
3) Desarrollo de habilidades comunicativas no verbales.				
4) Fomento del aprendizaje basado en gamificación.				

	lenguaje no verbal y visual.			
DESARROLLO				
Los estudiantes poseen un listado de expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo que usarán como orientación. En pequeños grupos de 2-3 personas, mediante la observación de los emojis creados por el docente y las propuestas creadas por los distintos grupos, los alumnos deberán de relacionar dichas expresiones con los emojis representados.				
EVALUACIÓN				
Ver el apartado de <i>Anexo VI</i> .				

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 3				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 8	¡Es hora de leer!			Duración: 30 minutos	Agrupamiento: individual con reflexión colectiva
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Desarrollo del vocabulario.	Desarrollo de la comprensión lectora para el aprendizaje y comprensión de las expresiones idiomáticas mediante el contexto.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital y diccionario.	Estructuración
2) Identificación y comprensión de expresiones idiomáticas.				METODOLOGÍA	
3) Aplicación de conocimientos lingüísticos.				Aprendizaje basado en tareas. Lectura guiada con análisis contextual.	
4) Desarrollo de la comprensión escrita.					
5) Fomento de la autonomía.					
DESARROLLO					
Los alumnos deben de leer el fragmento propuesto y, a través de la lectura, deben identificar las locuciones existentes en él y asociarlas a los significados propuestos en la tabla que aparece a través del contexto que se proporciona.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de <i>Anexo VII</i> .					

Actividad 9	¡Cuidado con las palabras tabús!			Duración: 30 minutos	Agrupamiento: grupos de 3-4 personas
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Desarrollo y aumento de vocabulario.	Gamificación de las expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo para su aprendizaje y refuerzo.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Tarjetas y diccionario.	Estructuración
2) Fomento de la creatividad y de información cultural.				METODOLOGÍA	
3) Progreso colaborativo y de cooperación entre iguales.				Aprendizaje cooperativo. Gamificación.	
4) Ampliación de las habilidades de comunicación y comprensión del contexto.					
5) Fomento de la gamificación.					
DESARROLLO					
Se realiza un concurso por equipos formados entre tres y cuatro personas que cogerán distintas tarjetas donde lean expresiones con somatismos las cuales tienen que intentar tratar de explicar sin mencionar las tres palabras tabús que aparecen debajo de la expresión.					
EVALUACIÓN					
Ver el apartado de Anexo VII.					
Actividad 10	Adivina, adivinanza...			Duración: 30 minutos	Agrupamiento: grupos de 3-4 personas
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Comprensión del contexto ofrecido.	Gamificación de las expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo para	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica	Tarjetas y diccionario.	Estructuración
2) Práctica de habilidades de comunicación verbal.				METODOLOGÍA	
3) Práctica y mejora de la comprensión auditiva.				Aprendizaje cooperativo. Gamificación.	

4) Progreso colaborativo y de cooperación entre iguales.	su aprendizaje y refuerzo.		C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	
5) Desarrollo y aumento de vocabulario y expresiones idiomáticas.				
6) Fomento de la gamificación.				
DESARROLLO				
Los alumnos formularán pistas sobre una persona o situación que esté relacionada con una de las expresiones que hemos visto anteriormente y el resto de la clase debe adivinar de cuál se trata.				
EVALUACIÓN				
Ver el apartado de <i>Anexo VII</i> .				

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 4				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 11	<i>Despierta emociones</i>		Duración: 35 minutos	Agrupamiento: individual	
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Exploración y reflexión de emociones.	Desarrollo de la expresión escrita mediante el uso de expresiones idiomáticas con somatismos y la reflexión de	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática	Portafolio e imágenes.	Estructuración
2) Desarrollo de habilidades narrativas.				METODOLOGÍA	
3) Fomento de la creatividad.				Aprendizaje basado en tareas. Escritura creativa.	
4) Comprensión y uso de lenguaje figurado.					

	emociones provocadas.		C. Comunicativa		
DESARROLLO					
Los alumnos deberán de practicar su expresión escrita mediante la narración de una historia donde aparezcan una de las tres expresiones idiomáticas: “partir el corazón”, “morderse la lengua” o “echar una mano”. A su vez, deberán de reflexionar sobre sus emociones ante el relato.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de <i>Anexo VII</i> .					
Actividad 12	Ponte formal			Duración: 20 minutos	Agrupamiento: en parejas
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Reflexionar sobre la lengua y su cultura.	Vinculación de las expresiones idiomáticas con su expresión formal.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática	Pizarra digital.	Estructuración
2) Diferenciar los registros lingüísticos.				METODOLOGÍA	
3) Practicar y desarrollar la habilidad de expresiones idiomáticas con somatismos.				Aprendizaje basado en tareas. Aprendizaje cooperativo.	
4) Desarrollar y ampliar vocabulario.					
DESARROLLO					
Se forman parejas y reflexionan sobre el significado de cada expresión idiomática relacionada con partes del cuerpo. A su vez, tienen que proponer un significado “formal” u otra manera de expresar esa expresión de manera directa.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de <i>Anexo VII</i> .					
Actividad 13	Traductor/a en formación			Duración: 35 minutos	Agrupamiento: Individual / en parejas
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Fomentar la comprensión de las expresiones idiomáticas.	Aprendizaje y mayor comprensión de las expresiones	Saber Saber hacer Saber ser	C. Lingüística - Léxica - Gramatical	Pizarra digital y diccionario	Estructuración

	idiomáticas en ELE mediante la traducción a la lengua materna.	Saber aprender	- Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	monolingüe y bilingüe.	
2) Desarrollar y mejorar la competencia comunicativa.				METODOLOGÍA	
3) Fomentar la reflexión entre lengua y cultura y uso de la traducción como herramienta de aprendizaje.				Aprendizaje basado en proyectos. Aprendizaje cooperativo.	
DESARROLLO					
Una vez realizada la actividad anterior, número 12, la pareja o bien cada alumno/a deberá de traducir estas expresiones a su lengua materna. De esta manera, vincularán expresiones en ambas lenguas y dicha vinculación posibilitará una mayor comprensión en el aprendizaje de ELE. Tras esto, comentamos en grupo las expresiones y las debatimos.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de <i>Anexo VII</i> .					

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 5				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 14	<i>¡Desastre a la vista!</i>			Duración: 60 minutos	Agrupamiento: en parejas
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Practicar y reforzar el aprendizaje de las expresiones idiomáticas con somatismos.	Aprendizaje y consolidación de la estructura sintáctica de cada expresión.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática	Tarjetas	Estructuración
2) Promover la reflexión de la estructura sintáctica de dichas expresiones.				METODOLOGÍA	
3) Desarrollar habilidades lingüísticas y comunicativas				Aprendizaje basado en tareas. Aprendizaje cooperativo. Gamificación.	

mediante la comprensión y el análisis.			C. Comunicativa		
4) Fomentar el trabajo en equipo.					
DESARROLLO					
Mediante el empleo de múltiples tarjetas formadas por una palabra, en parejas deberán de conseguir formar distintas expresiones practicando y consolidando el aprendizaje de su estructura sintáctica. Una vez formada la expresión ordenada sintácticamente, deberán de crear una oración donde aparezca dicha locución.					
EVALUACIÓN					
Véase en el apartado de <i>Anexo VII</i> .					
Actividad 15	Dilo al contrario			Duración: 15 minutos	Agrupamiento: individual y debate grupal
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Identificar antónimos.	Aprendizaje de expresiones idiomáticas antónimas.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital y diccionario.	Estructuración
2) Desarrollar una mayor comprensión contextual.				METODOLOGÍA	
3) Comprender el significado de expresiones idiomáticas con somatismos.				Aprendizaje basado en tareas. Aprendizaje cooperativo.	
4) Fomentar el razonamiento.					
5) Fortalecer y desarrollar la competencia lingüística y comunicativa.					
6) Ampliar y usar correctamente el vocabulario precisado.					
DESARROLLO					

Los estudiantes deberán de leer las frases propuestas y una vez comprendidas, deberán de proponer uno de los antónimos que se encuentran en el listado para cada frase y su contexto.

EVALUACIÓN

Ver el apartado de *Anexo VII*.

Nº UNIDAD: 3		SESIÓN 6				
NIVEL: B2-C1						
Actividad 16	Crea tu avatar			Duración: 90 minutos	Agrupamiento: Individual y grupal.	
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE	
1) Estimular la creatividad del alumnado para la descripción.	Consolidación de las expresiones idiomáticas fomentando la creatividad mediante la expresión y comprensión escrita y oral.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital, ordenador, aplicación para crear avatares y diccionario.	Aplicación	
2) Practicar el uso de locuciones.				METODOLOGÍA		
3) Fomentar la comunicación entre compañeros.				Gamificación. Aprendizaje cooperativo.		
4) Desarrollar habilidades narrativas y descriptivas.						
DESARROLLO						
El alumnado deberá de realizar una descripción de un avatar creado por él donde destaque la presencia de locuciones con somatismos de las partes del cuerpo (<i>cuerpo de rey, cara de ángel...</i>). Una vez redactada, los alumnos leerán su redacción al resto de la clase y los compañeros crearán el avatar dependiendo de las instrucciones que nos ha ofrecido el alumno que ha diseñado la descripción. Tras esto, mostramos los avatares creados, ¿coinciden con la descripción?						

EVALUACIÓN

Véase en el apartado de *Anexos VIII*.

Nº UNIDAD: 3	SESIÓN 7					
NIVEL: B2-C1						
Actividad 17	Cuentos creativos con expresiones idiomáticas			Duración: 90 minutos	Agrupamiento: Grupos 3-4 personas.	
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE	
1) Fomentar la creatividad e improvisación.	Consolidación de locuciones relacionadas con partes del cuerpo mediante la invención de una historia creativa apoyada en cuatro imágenes aleatorias fomentando la expresión y comprensión escrita y oral.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital, ordenador, aplicación para crear avatares y diccionario.	Aplicación	
2) Reforzar el aprendizaje de expresiones idiomáticas con somatismos.				METODOLOGÍA		
3) Desarrollar habilidades de comunicación oral.				Gamificación. Aprendizaje cooperativo. Aprendizaje basado en tareas.		
4) Promover el trabajo en equipo.						
5) Reforzar el contenido aprendido.						
6) Practicar el uso de las expresiones en distintos contextos.						

DESARROLLO
A través de la formación de grupos de tres y cuatro personas, deberán de fomentar la creatividad mediante la creación de una historia improvisada apoyada en las imágenes seleccionadas aleatoriamente. En dicha historia deberán de aparecer expresiones idiomáticas con somatismos. Una vez redactada dicha historia, se proyectarán las imágenes en la pizarra digital y se leerá ante el resto del alumnado.
EVALUACIÓN
Véase en el apartado de <i>Anexo VIII</i> .

Nº UNIDAD: 3	SESIONES 8 Y 9				
NIVEL: B2-C1					
Actividad 18	Tutorial			Duración: 90 minutos por sesión	Agrupamiento: Grupos 3-4 personas.
OBJETIVOS	CONTENIDOS	COMPETENCIAS		RECURSOS	FASE
1) Fomentar la creatividad e improvisación.	Trabajo en equipo para explicar el significado y uso de locuciones relacionadas con las partes del cuerpo mediante herramientas tecnológicas donde se trabajará con la expresión y comprensión escrita y oral.	Saber Saber hacer Saber ser Saber aprender	C. Lingüística - Léxica - Gramatical - Ortográfica - Semántica - Ortoépica C. Sociolingüística C. Pragmática C. Comunicativa	Pizarra digital, ordenador, Tik Tok, Instagram, Canva, Internet, teléfono móvil...	Aplicación
2) Reforzar el aprendizaje de expresiones idiomáticas con somatismos.				METODOLOGÍA	
3) Desarrollar habilidades de comunicación oral.				Gamificación. Aprendizaje cooperativo. Aprendizaje basado en tareas.	
4) Promover el trabajo en equipo.					
5) Reforzar el contenido aprendido.					
6) Practicar el uso de las expresiones en distintos contextos.					

DESARROLLO
En pequeños grupos de tres o cuatro personas, deberán de realizar un tutorial para otros alumnos de ELE donde se expliquen determinadas locuciones relacionadas con las partes del cuerpo junto a su uso y significado. Para ello, deberán de apoyarse en los recursos tecnológicos existentes.
EVALUACIÓN
Véase en el apartado de <i>Anexos VIII</i> .

5.9. Evaluación

La evaluación es un elemento relevante para tener en consideración siguiendo el proceso de enseñanza-aprendizaje y mediante este proceso podemos ser conscientes como docentes de los resultados que vamos obteniendo siguiendo nuestra labor, así como la reflexión sobre aspectos considerados, mejorar, incrementar la presencia de determinados contenidos, etc.

Se ha optado por una evaluación continua, formativa y sumativa. La fase inicial (*activación*)⁹ conoceremos el punto de partida de nuestros alumnos y los conocimientos previos que poseen del contenido que descubrirán y aprenderán a lo largo de las sesiones; en la fase continua (*exploración y estructuración* - formativa) se analizarán los logros y avances del alumnado así como posibles problemas y dificultades y, finalmente, en la fase final (*aplicación* - sumativa) se comprobará y valorará los resultados de los alumnos mediante la tarea final propuesta así como hacer un balance de los conocimientos que se han adquirido finalmente. De esta manera, se pretende que los estudiantes sean autónomos promoviendo la toma de conciencia del propio proceso de aprendizaje y contribuyendo al desarrollo de dicha autonomía (Anijovich y Cappelletti, 2017).

Además, se proporcionará una retroalimentación que les permita incidir en aquellos aspectos que se consideren necesarios para seguir mejorando y reforzando el contenido. Igualmente, se emplearán distintas técnicas y herramientas necesarias para recoger información respecto al proceso de enseñanza y aprendizaje, como, por ejemplo, la observación (participación, interés, realización de tareas...) y rúbricas donde se reflejen las competencias y objetivos presentes a lo largo de las sesiones. Para ello, se tendrá en cuenta principalmente el desarrollo de la competencia comunicativa (expresión y comprensión oral y escrita), el trabajo cooperativo y el trabajo individual.

Para finalizar, se tendrán en cuenta distintos “protocolos”¹⁰ propuestos por Anijovich y Cappelatti (2017) para la evaluación y comunicación de los resultados mediante el diálogo con los alumnos y entre ellos mismos teniendo en cuenta detalles y hechos observables al igual que factores que condicionan a los estudiantes

⁹ Véase el anexo V (rúbrica de activación).

¹⁰ Véase el anexo IX con distintas opciones que hacen referencia a este recurso evaluativo.

6. CONCLUSIONES

Tras haber concluido este Trabajo Fin de Máster, la primera conclusión es la importancia de incrementar la enseñanza y el aprendizaje de unidades fraseológicas, como los somatismos, ya que se trata de un contenido que no se limita a lo léxico o gramatical, sino que posee una gran repercusión en la comunicación y en la cultura de la propia lengua estudiada. Se trata, pues, de un contenido poco valorado en la actualidad, aunque su interés en investigaciones y estudios va avanzando progresivamente. Igualmente, a pesar de que en el MCER y PCIC se recomienda introducir la fraseología en niveles superiores, a través de la investigación y lectura de diversas obras de especialistas e investigadores podemos concluir que introducir fraseología seleccionada y adaptada a niveles inferiores no solo es posible, sino recomendable, para incrementar y desarrollar más aún las habilidades y capacidades que va adquiriendo el alumnado a lo largo del proceso de aprendizaje. Por ello, introducir este contenido mediante actividades que impliquen una comunicación dentro de un contexto realista puede conllevar a lograr grandes avances y éxitos en su evolución académica.

Sin lugar a dudas, ha sido una práctica motivadora el poder realizar y planificar el desarrollo didáctico contribuyendo a la enseñanza de expresiones somáticas ha sido una experiencia gratificante la cual espero, confío y deseo que pueda servir a compañeros y estudiantes a desarrollar más su contenido, competencias y habilidades vinculantes, además de conseguir un aprendizaje próspero.

La finalidad de dicho trabajo no se limita al conocimiento y comprensión de las UF, sino a saber cuándo y cómo aplicarlas en distintos contextos situacionales y conversaciones cotidianas y espontáneas para así lograr una mayor conciencia sobre esta materia en concreto.

Así pues, confío en que, en un futuro próximo, la investigación y el aprendizaje de la fraseología en ELE seguirá desarrollándose de tal manera que tanto docentes como alumnado poseerán una gran diversidad de materiales y recursos de todo tipo para implantar en las aulas logrando una mayor eficacia en la formación.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA. VV. (2008). «Contexto discursivo». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/contextodiscursivo.htm
- Alexopoulou, A. (2011). Tipología textual y comprensión lectora en E/LE. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, (9), 102-113.
- Anijovich, R. & Cappelletti, G. (2017). *La evaluación como oportunidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Trad. en español editada por el MEC y Anaya 2002.
- Contreras Izquierdo, N. M. (2018). Variedades lingüísticas y ELE. La variación diatópica en el léxico coloquial del español: formación del profesor, recursos, orientaciones metodológicas e implicaciones didácticas. En D. G. Níkleva (coord.), *Necesidades y tendencias en la formación del profesorado de español como lengua extranjera* (pp. 283-310). Bern: Peter Lang.
- Contreras Izquierdo, N.M., & Martos Eliche, F. (2020). Las secuencias formulaicas en la enseñanza del español como LE/L2. La frecuencia léxica como criterio de nivelación, *Porta Linguarum*, 33, 111-127. Recuperado de http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero33/7_Narciso%20Contreras.pdf
- Contreras Izquierdo, N.M. (2023). La importancia del contexto en el análisis de las secuencias formulaicas (SF) y su aprovechamiento en ELE: aproximación sociocognitiva y etnopragmática a las actitudes de hablantes nativos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 151-163.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa. (2021). *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- Ericsson, E. (1989). *Undervisa i språk. Språkdidaktik och språkmetodik*. Lund: Studentlitteratur.
- Fernández Colomer, M.J. y Albelda Marco, M. (2008). *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid: Arco Libros.

- Fernández Prieto, M.J. (2005). La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M.A. Castillo Carballo et al. (eds.) *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 349-356), Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Gaonac'h, D. (2000). La lecture en langue étrangère : un tour d'horizon d'une problématique de psychologie cognitive, *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 13, (pp. 5-14).
- García Muruais, M.^a T. (1997). Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE. En F. Moreno et al. (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, (pp. 363-369), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Anthropos Editorial.
- García Valle, A. (2020). La fraseología en el proceso de traducción del latín al romance en el siglo XIII: los fundamentos de las locuciones adverbiales en la documentación notarial". En M.^aT. Echenique Elizondo, M.J. Martínez Alcalde, J.P. Sánchez Méndez, F.J. Satorre Grau, M. Quilis Merín, A. Ricos Vidal, A. García Valle, F.P. Pla Colomer, & S. Vicente Llavata (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida* (pp.229-243). Valencia: Tirant Humanidades.
- García Valle, A. & Ricós Vidal, A. (2007). Estudio filológico comparativo de documentación peninsular medieval. Las fórmulas jurídicas desde la perspectiva de la fraseología histórica. En D. Trotter (ed.), *Actes du XXIV e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, (vol. 2, pp. 173-186), Tübingen: Max Niemeyer.
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the Translation Classroom*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole y J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantic: Speech Acts* (pp.41-58). Nueva York: Academic Press.
- Hymes, D. 1971. Competence and performance in linguistic theory. En H. Huxley & E. Ingram (eds.) *Acquisition of languages: Models and methods* (pp. 3-23). New York: Academic Press.

- Hernández, H. (2011). El diccionario: Texto, contexto y pretexto para la enseñanza del español como lengua extranjera, En J. de Santiago Guervós (coord.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*, (pp. 407-418). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Instituto Cervantes (2007). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*, (3 vols). Madrid: Biblioteca Nueva. [Recurso electrónico].
- Leal, M.J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170. Hamline University: Estados Unidos.
- López Vázquez, L. (2010). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. En *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, Salamanca Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp.531-542). [Recurso electrónico]. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0531.pdf
- Mellado Blanco, C. (2000). Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. En *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp.389-410). Granada: Comares.
- Olímpio de Oliveira Silva, M.^a E. (1998). Somatismos: propuesta de aplicación didáctica, *Memoria para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Onieva, R. (2019). El aprendizaje de español como lengua extranjera: la importancia de utilizar el diccionario adecuado. *Foro de profesores de E/LE*, 15, 1-14, ISSN-e 1886-337X.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2003). Los diccionarios de locuciones en la enseñanza de E/LE, *Frecuencia L*, 22, 7-10. Madrid: Edinumen.
- Penadés, Martínez, I. (2004). La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE, *Frecuencia L*, 22, 7-10.
- Penadés Martínez, I. (2010). La fraseología y el estado actual de su enseñanza-aprendizaje. En *Actas del III Simposio Internacional de la Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo* (pp. 45-71).

- Real Academia Española. (2024 [2014].). *Diccionario de la lengua española*, (23.^a ed.), [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de la fraseología teórica española*. Valencia: Cuadernos de Filología, Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros, *Espéculo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <http://www.ucm.as/info/especulo/ele/fraseolo.html>
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Martínez, A.-M.^a (2007). La fraseología en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. *Frecuencia L*, 34, 7-15.
- Saracho Arnáiz, M. (2015). La Fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos. Tesis doctoral, Repositorio Minerva de la Universidad de Santiago de Compostela. <http://hdl.handle.net/10347/13585>
- Saracho Arnáiz, M. (2016). Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE. En *XXVI Congreso Internacional de ASELE. La formación y competencias del profesorado de ELE* (pp. 921-931). Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0921.pdf
- Searle, John (1969). *Actos de habla*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Seco, M. (2009). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica (lengua y literatura)*. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Agnieszka-Gwiazdowska/publication/334401284_La_fraseologia_en_el_aula_de_ELE_un_reto_dificil_de_alcanzar_Una_aproximacion_a_la_fraseodidactica/links/5d27a3dd458515c11c26aa6d/La-fraseologia-en-el-aula-de-E-LE-un-reto-dificil-de-alcanzar-Una-aproximacion-a-la-fraseodidactica.pdf
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? *ONOMÁZEIN. Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 1, 320- 336. Universidad de Alicante.
- Timofeeva, L. (2016). Locuciones. En Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. New York: Routledge.
- Vegara Fabregat, L. (2018). La traducción del humor como herramienta pedagógica en el aula de L2, *Enseñanza & Teaching* 36, 91-104.

- Zanón, J. (1990). Los enfoques por tareas para la enseñanza de lenguas extranjeras». *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 5, 19-28.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

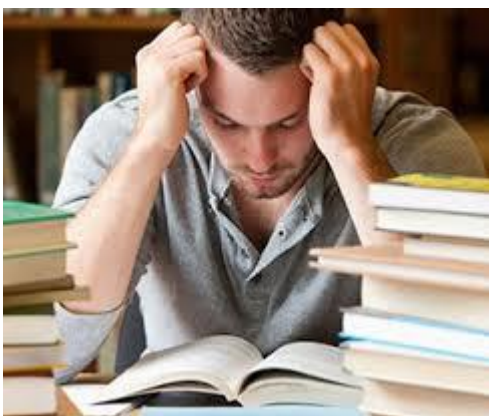
8. ANEXOS

8.1. Anexo I

Actividades de activación

Actividad 1.

¿Qué te sugieren las siguientes imágenes? ¿Eres capaz de relacionar lo que te sugiere con alguna parte del cuerpo?



Contexto 1: La vecina está ingresada por una enfermedad delicada de nuevo, no levanta cabeza.

Contexto 2: El otro día me enteré de las mentiras que dice Laura sobre mí. Me está hinchando las narices.

Contexto 3: Mi profesora de apoyo me echó una mano en los ejercicios que no entendía. Gracias a su ayuda he sabido hacerlos correctamente.

Contexto 4: Mi amigo está hincando los codos en Bachillerato para poder llegar a obtener buena nota para entrar en Medicina.

Contexto 5: Después de calentarse la cabeza, la negociación ha fracasado y las conversaciones no han servido de nada.

Contexto 6: Mi hermana ya no cree en el amor. Le han partido el corazón.

Contexto 7: La comida de mi abuela está para chuparse los dedos, cada vez que la veo cocinando devoro la comida con los ojos.

Contexto 8: El otro día quedé con Sofía y está un poco rebelde. Creo que se está soltando el pelo demasiado.

Contexto 9: Me acabo de dar cuenta de que me he confundido en la respuesta del examen, he metido la pata seguro.

Ejercicio 3.

¿Se te ocurren otros contextos para aplicar las locuciones verbales del ejercicio anterior?

Ejercicio 4.

Organiza las expresiones en la siguiente tabla según a la parte del cuerpo que haga referencia:

Corazón	Pierna	Ojos	Pelo
Cabeza	Nariz	Mano	Codos

Ejercicio 5.

¿Crees que las siguientes expresiones tienen un significado positivo o negativo?

SOMATISMOS	POSITIVO	NEGATIVO
Meter la pata		
Morderse la lengua		
Calentarse la cabeza		
Chuparse los dedos		
Partir el corazón		
Cara dura		
A cuerpo de rey		
Hasta el cuello		
Oído de lince		
Cara de ángel		

- 1) Has metido la pata diciendo las cosas conforme las pensabas.
- 2) Se ha mordido la lengua para no decir algo que pudiera hacerte daño.

- 3) No te calientes la cabeza por cosas que no tienen importancia.
- 4) Esta comida está para chuparse los dedos, pienso repetir.
- 5) Cuando la vi llorar se me partió el corazón.
- 6) Menuda cara dura tiene, después de todo no ha pedido ni perdón.
- 7) Las vacaciones que hemos tenido han sido a cuerpo de rey, hemos tenido todo tipo de lujos.
- 8) Está hasta el cuello de deudas por su mala gestión económica.
- 9) Tiene un oído de lince, se ha enterado de lo que te dije susurrando.
- 10) No te dejes engañar por su cara de ángel, es muy travieso.

8.2. Anexo II

Actividades de exploración

Ejercicio 6.

¿Qué conoces sobre el diccionario? A continuación, busca en el *DLE* el significado de las partes del cuerpo y otros significados que pueden implicar las frases en los siguientes contextos:

TÉRMINO	SIGNIFICADOS	CONTEXTOS
Cabeza	1. 2. 3.	1. Me dolía la cabeza en el examen. 2. La cabeza del tornillo es la parte que hemos introducido primero. 3. Cuando pasó la siguiente página vio que la cabeza del libro estaba desgastada.
Frente	1. 2. 3.	1. Hizo un gesto raro con la frente. 2. Se formó un frente político para fortalecer la situación.

		3. Los soldados se preparan para el combate en el frente.
Ojos	1. 2. 3.	1. Cuando cortas cebolla me pican los ojos. 2. ¿Has metido la llave por el ojo? 3. El ojo del huracán es el centro de la tormenta.
Nariz	1. 2. 3.	1. Su nariz es experta en captar olores. 2. No paro de sonarme la nariz, menudo resfriado. 3. Este vino tiene buena nariz.
Boca	1. 2. 3.	1. Al asomarse por la boca de esa calle, vieron a un ladrón intentado escapar. 2. Siempre se ha esforzado para que todas las bocas de la familia estuvieran alimentadas. 3. Su boca permaneció cerrada todo el tiempo.
Brazo	1. 2. 3.	1. ¿Has visto el tatuaje que tiene Sara en el brazo? 2. El brazo político del sindicato lucha por más derechos. 3. Se quedó dormida en el brazo del sillón.

Pie	1. 2. 3.	1. El médico me ha recetado unas plantillas para los pies. 2. En el pie de la carta se observa una firma. 3. ¿Qué sale en el pie de la fotografía de la noticia?
-----	------------------------	--

Ejercicio 7.

¡Adivina con emoticonos! ¿De qué expresión se trata? Pensemos...

Ejercicio 8.

Lee el siguiente fragmento:

En un día soleado, Juan decidió levantarse con el pie derecho. Con una sonrisa de oreja a oreja, salió de casa dispuesto a comerse el mundo. Mientras caminaba por la calle, se encontró con su amigo Pedro, quien estaba hasta el cuello debido a sus problemas económicos.

Juan, que siempre había sido conocido por tener un corazón de oro, decidió echarle una mano a Pedro. Juntos idearon un plan para sacarlo del aprieto financiero en el que se encontraba. Sin embargo, sabían que no sería fácil.

A pesar de las dificultades, Juan y Pedro no se dejaron vencer. Con determinación, trabajaron codo a codo para resolver la situación. No obstante, en el camino surgieron obstáculos que los pusieron a prueba. En más de una ocasión, tuvieron que morderse la lengua para no perder la calma.

A pesar de los contratiempos, finalmente lograron salir adelante. Cuando todo estuvo resuelto, Juan y Pedro brindaron con una copa de vino y se felicitaron mutuamente. Se sentían como dos ángeles que habían logrado superar las adversidades.

Texto creado por CHAT GPT

A continuación, busca en el anterior texto las locuciones que posean estos significados:

SIGNIFICADO	LOCUCIONES
Empezar el día con buen ánimo	
Reflejo de felicidad o satisfacción	
Persona con gran generosidad y bondad	
Ayudar a alguien en una actividad o situación	
Estar en una situación difícil o complicada	
Trabajar estrechamente con alguien para lograr un objetivo común	
No decir lo que se piensa o siente en una determinada situación	

8.3. Anexo III

Actividades de estructuración

Ejercicio 9.

¡No digas las palabras tabús! A continuación, vamos a realizar una competición entre equipos en los que cada equipo cogerá una ficha donde se lea la expresión con somatismo que tienen que tratar de explicar y justo debajo tres palabras que no pueden mencionar mientras tratan de dar pistas sobre dicha oración.

A CUERPO DE REY	CARA DURA	METER LA PATA	A ESPALDAS DE ALGUIEN	CABEZA DE FAMILIA
Lujo Comodidad Tranquilidad	Vergüenza Descaro Incorrecto	Error Arrepentirse Problemas	Desconocer Secreto Esconder	Decisiones Liderazgo Responsabilidad
ECHAR UNA MANO	PARTIR EL CORAZÓN	HABLAR POR LOS CODOS	OÍDO DE LINCE	CARA DE ÁNGEL
Ayudar Problema	Romper Sentimientos	Charlar Mucho	Atento Escuchar	Dulzura Inocencia

Apoyar	Dolor	No parar	Claridad	Belleza
HASTA EL CUELLO	DE BOCA EN BOCA	OJOS DE BÚHO	CHUPARSE LOS DEDOS	MORDERSE LA LENGUA
Sumergido Involucrado Profundo	Rumor Comentar Rápido	Mirada Grande Noche	Saborear Comer Rico	Callarse Silencio Contenerse

Ejercicio 10.

Adivina, adivinanza... ¿Qué expresión es? Los alumnos formularán pistas sobre una persona o situación que esté relacionada con una de las expresiones que hemos visto anteriormente y el resto de la clase debe adivinar de cuál se trata.

Ejercicio 11.

Escribe un breve relato donde se narre una historia que implique “partir el corazón”, “morderse la lengua” o “echar una mano”. ¿Qué emociones te provocan?

Ejercicio 12.

Reflexionad en parejas: ¿cómo dirías estas expresiones dentro de un contexto formal?

INFORMAL	FORMAL
Meter la pata	
Morderse la lengua	
Calentarse la cabeza	
Chuparse los dedos	
Partir el corazón	
Cara dura	
A cuerpo de rey	
Hasta el cuello	
Oído de lince	
Cara de ángel	

Ejercicio 13.

¿Eres capaz de expresar estos somatismos en tu lengua materna u en otro idioma?

Ejercicio 14.

¡Todo está patas arriba! Mediante las siguientes tarjetas, trata de ordenar las locuciones verbales con sus frases correctamente para darle sentido a dichas expresiones por parejas. Tras esto, realiza oraciones con las locuciones formadas.

Ejercicio 15.

Encuentra el antónimo de las locuciones:

A paso de tortuga / Hablar por los codos / A espaldas / Oído de lince / Meter la pata

- Oye, he estado llamando al timbre durante cinco minutos. ¿Estás sordo?
- La verdad es que Laura es muy previsora y se asegura de que todo esté correcto.
- Por favor, tienes que decírselo a la cara.
- En esta clase son prudentes y guardan silencio.
- Pablo es muy rápido caminando, parece una liebre.

8.4. Anexo IV

Actividades de aplicación

Ejercicio 16.

Tiene cuerpo de rey, cara de ángel, un oído de lince... Crea un personaje ficticio y muéstraselo a tu compañero. ¿Qué locuciones tiene? Haz una descripción del personaje de tu compañero y preséntalo al resto de clase.

Ejercicio 17.

Juego en el que aparecen imágenes relacionadas con expresiones idiomáticas con somatismos. Aleatoriamente cada grupo cogerá 4 cartas con sus correspondientes imágenes y tendrán que improvisar una historia en las que aparezcan somatismos.

Ejercicio 18.

En grupos, debéis realizar un breve tutorial en el que expliquéis significado y usos de locuciones con somatismos apoyados en ejemplos mediante herramientas como *TikTok*, *Canva*, *Reel*,...

8.5. Anexo V

Rúbrica de activación

	EXCELENTE (4)	BUENO (3)	SATISFACTORIO (2)	NECESITA MEJORAR (1)
Identificación de locuciones	Identifica todas las locuciones verbales de manera correcta y precisa.	Identifica la mayoría de las locuciones de manera correcta.	Identifica algunas locuciones pero sin cometer errores.	Tiene dificultad para identificar locuciones.
Comprensión lectora	Demuestra una comprensión excelente al interpretar los textos.	Demuestra buena comprensión al interpretar los textos.	Demuestra una comprensión satisfactoria y básica con algunos errores en la interpretación.	Tiene dificultad para comprender e interpretar los textos.
Participación	Participa de manera activa y contribuye con ideas válidas.	Regularmente participa y contribuye con ideas.	Participa poco en clase.	No participa o posee dificultad para participar.
Desarrollo de vocabulario	Demuestra un desarrollo amplio y correcto del vocabulario.	Demuestra un buen desarrollo y uso correcto.	Demuestra un desarrollo básico con algunos errores.	Posee dificultad para desarrollar y usar el vocabulario.

Conocimiento de fraseología	Demuestra un conocimiento profundo, amplio y bien empleado de las UF.	Demuestra buen conocimiento y aplicación de las UF.	Demuestra un conocimiento básico de las UF.	Tiene dificultad para demostrar su conocimiento de las UF.
Habilidades comunicativas	Posee habilidades comunicativas extraordinarias en la expresión de ideas y opiniones con claridad.	Posee buenas habilidades comunicativas en la expresión de ideas y opiniones.	Posee habilidades comunicativas básicas, pero con presencia de algunos errores.	Posee dificultad para expresar ideas y opiniones con claridad.
Pensamiento crítico y reflexivo	Muestra un pensamiento crítico y reflexivo excelente al analizar y debatir conceptos.	Muestra un buen pensamiento crítico y reflexivo.	Muestra un pensamiento crítico y reflexivo básico con algunos errores.	Muestra dificultad para demostrar un pensamiento crítico y reflexivo.
Observación, interpretación y análisis	Ofrece y demuestra capacidad de observación, interpretación y análisis profundas y variadas de manera excepcional.	Ofrece y demuestra buena capacidad de observación, interpretación y análisis de manera razonada.	Ofrece y demuestra capacidad básica de observación, interpretación y análisis.	Posee dificultad para ofrecer y demostrar capacidad de observación, interpretación y análisis.
Imaginación y creatividad	Muestra una imaginación y creatividad excepcional con analogías excelentes.	Muestra imaginación y creatividad con buenas analogías.	Muestra una imaginación y creatividad básica y simple.	Muestra dificultad para emplear la imaginación y creatividad.

8.6. Anexo VI

Rúbrica de exploración

	EXCELENTE (4)	BUENO (3)	SATISFACTORIO (2)	NECESITA MEJORAR (1)
Ampliación y desarrollo del léxico	Emplea un vocabulario extenso y preciso, mostrando con claridad su conocimiento y comprensión.	Emplea un vocabulario adecuado, mostrando buen conocimiento y buena comprensión.	Emplea un vocabulario limitado, mostrando un conocimiento limitado.	Emplea un vocabulario muy limitado y muestra poca comprensión y conocimiento.
Comprensión contextual y no verbal	Demuestra una comprensión excelente al interpretar los significados contextuales y expresiones no verbales.	Demuestra buena comprensión al interpretar los significados contextuales y expresiones no verbales.	Demuestra una comprensión satisfactoria y básica con algunos errores en la interpretación.	Tiene dificultad para comprender e interpretar los significados contextuales y expresiones no verbales.
Participación	Participa de manera activa y contribuye con ideas válidas.	Regularmente participa y contribuye con ideas.	Participa poco en clase.	No participa o posee dificultad para participar.
Uso del diccionario y recursos tecnológicos	Utiliza el diccionario y recursos con efectividad, autonomía y rapidez correctamente.	Utiliza el diccionario y recursos con efectividad pero necesita algo de tiempo en la búsqueda.	Utiliza el diccionario y recursos pero necesita ayuda para encontrar terminología.	Presenta dificultades para utilizar el diccionario y los recursos al igual que para encontrar terminología.

Análisis y contraste de significados y expresiones	Analiza y contrasta de manera eficaz los significados y expresiones propuestas mediante una comprensión profunda de elementos contextuales y no verbales.	Analiza y contrasta de manera correcta los significados y expresiones mediante una buena comprensión de elementos contextuales y no verbales.	Analiza y contrasta los significados y expresiones con algunos errores mediante una comprensión básica de elementos contextuales y no verbales.	Posee dificultades para analizar y contrastar los significados y expresiones mediante una comprensión baja de los elementos contextuales y no verbales.
Trabajo en equipo (actividad 7)	Colabora excelentemente con su grupo aportando ideas creativas y ayudando al resto de compañeros.	Colabora bien con su grupo aportando ideas y ayudando.	Colabora de manera limitada con su grupo aportando algunas ideas.	Presenta dificultades para colaborar con su grupo aportando muy poco y mostrando dificultades de comprensión.

8.7. Anexo VII

Rúbrica de estructuración

	EXCELENTE (4)	BUENO (3)	SATISFACTORIO (2)	NECESITA MEJORAR (1)
Ampliación y desarrollo del léxico	Emplea un vocabulario extenso y preciso, mostrando con claridad su conocimiento y comprensión.	Emplea un vocabulario adecuado, mostrando buen conocimiento y buena comprensión.	Emplea un vocabulario limitado, mostrando un conocimiento limitado.	Emplea un vocabulario muy limitado y muestra poca comprensión y conocimiento.
Comprensión de somatismos	Identifica y aplica de manera correcta los somatismos en todos los contextos.	Identifica y aplica de manera correcta los somatismos en la mayoría de los contextos.	Identifica los somatismos pero con errores al aplicarlos en determinados contextos.	Posee dificultades para identificar y aplicar los somatismos de manera correcta.
Participación	Participa de manera activa y contribuye con ideas válidas.	Regularmente participa y contribuye con ideas.	Participa poco en clase.	No participa o posee dificultad para participar.
Habilidades comunicativas	Posee habilidades comunicativas extraordinarias en la expresión de ideas y opiniones con claridad.	Posee buenas habilidades comunicativas en la expresión de ideas y opiniones.	Posee habilidades comunicativas básicas, pero con presencia de algunos errores.	Posee dificultad para expresar ideas y opiniones con claridad.

Reflexión lingüística y cultural	Produce reflexiones profundas y con buena argumentación sobre el uso y significado de los somatismos.	Produce reflexiones adecuadas y con buena argumentación sobre el uso y significado de los somatismos.	Produce reflexiones básicas sobre el uso y significado de los somatismos con algunas carencias.	Presenta dificultades para reflexionar sobre el uso y significado de los somatismos.
Creatividad y gamificación	Demuestra gran creatividad y motivación en las actividades de gamificación, proponiendo soluciones originales y eficaces.	Demuestra creatividad y buena práctica de actividades de gamificación, proponiendo soluciones adecuadas.	Demuestra creatividad limitada y práctica básica de actividades de gamificación con algunas propuestas.	Demuestra poca creatividad y práctica de gamificación con pocas propuestas.
Trabajo en equipo (actividades grupales)	Colabora excelentemente con su grupo aportando ideas creativas y ayudando al resto de compañeros.	Colabora bien con su grupo aportando ideas y ayudando.	Colabora de manera limitada con su grupo aportando algunas ideas.	Presenta dificultades para colaborar con su grupo aportando muy poco y mostrando dificultades de comprensión.

Autonomía en el aprendizaje (actividades individuales)	Presenta una alta autonomía en el proceso de aprendizaje, siendo independiente y eficaz.	Presenta buena autonomía en el proceso de aprendizaje, siendo en la mayoría de los casos independiente.	Presenta cierta autonomía en el proceso e aprendizaje, necesitando en ocasiones ayuda para realizar las propuestas.	Posee dificultades para realizar las actividades de manera autónoma, necesitando ayuda constantemente.
--	--	---	---	--

8.8. Anexo VIII

Rúbrica de aplicación

	EXCELENTE (4)	BUENO (3)	SATISFACTORIO (2)	NECESITA MEJORAR (1)
Ampliación y desarrollo del léxico	Emplea un vocabulario extenso y preciso, mostrando con claridad su conocimiento y comprensión.	Emplea un vocabulario adecuado, mostrando buen conocimiento y buena comprensión.	Emplea un vocabulario limitado, mostrando un conocimiento limitado.	Emplea un vocabulario muy limitado y muestra poca comprensión y conocimiento.
Comprensión de somatismos	Identifica y aplica de manera correcta los somatismos en todos los contextos.	Identifica y aplica de manera correcta los somatismos en la mayoría de los contextos.	Identifica los somatismos pero con errores al aplicarlos en determinados contextos.	Posee dificultades para identificar y aplicar los somatismos de manera correcta.
Participación	Participa de manera activa y contribuye con ideas válidas.	Regularmente participa y contribuye con ideas.	Participa poco en clase.	No participa o posee dificultad para participar.
Habilidades comunicativas	Posee habilidades comunicativas extraordinarias en la expresión de ideas y opiniones con claridad.	Posee buenas habilidades comunicativas en la expresión de ideas y opiniones.	Posee habilidades comunicativas básicas, pero con presencia de algunos errores.	Posee dificultad para expresar ideas y opiniones con claridad.

Reflexión lingüística y cultural	Produce reflexiones profundas y con buena argumentación sobre el uso y significado de los somatismos.	Produce reflexiones adecuadas y con buena argumentación sobre el uso y significado de los somatismos.	Produce reflexiones básicas sobre el uso y significado de los somatismos con algunas carencias.	Presenta dificultades para reflexionar sobre el uso y significado de los somatismos.
Creatividad e innovación	Demuestra gran creatividad e innovación en la presentación del tutorial y la creación de la historia mediante el uso de recursos tecnológicos.	Demuestra creatividad e innovación en la presentación del tutorial y la creación de la historia usando de manera adecuada los recursos tecnológicos.	Demuestra cierta creatividad en la presentación del tutorial y la creación de la historia mediante el uso básico de recursos tecnológicos.	Demuestra poca creatividad e innovación en la presentación del tutorial y la creación de la historia mediante un uso limitado o incorrecto de los recursos tecnológicos.
Trabajo en equipo	Colabora excelentemente con su grupo aportando ideas creativas y ayudando al resto de compañeros.	Colabora bien con su grupo aportando ideas y ayudando.	Colabora de manera limitada con su grupo aportando algunas ideas.	Presenta dificultades para colaborar con su grupo aportando muy poco y mostrando dificultades de comprensión.

Competencia comunicativa y lingüística	Posee habilidades comunicativas extraordinarias en la expresión de ideas y opiniones con claridad.	Posee buenas habilidades comunicativas en la expresión de ideas y opiniones.	Posee habilidades comunicativas básicas, pero con presencia de algunos errores.	Posee dificultad para expresar ideas y opiniones con claridad.
Expresión y comprensión escrita y oral	Presenta una historia y/o tutorial con gran claridad y coherencia, con uso correcto de somatismos, comprendiendo y respondiendo adecuadamente a las preguntas y comentarios planteados.	Presenta una historia y/o tutorial con claridad y coherencia, con la mayoría de uso correcto de somatismos, comprendiendo y respondiendo de manera adecuada a la mayoría de preguntas y comentarios.	Presenta una historia y/o tutorial con claridad de manera limitada, algunos errores y algo de dificultad para comprender y responder a preguntas y comentarios.	Presenta una historia y/o tutorial con poca claridad y coherencia, con numerosos errores y con dificultades para comprender y responder a preguntas y comentarios.
Uso de recursos tecnológicos y visuales	Emplea recursos tecnológicos y visuales de manera sobresaliente, integrándolos mediante la creatividad y la eficacia en la presentación.	Emplea recursos tecnológicos y visuales de manera correcta, integrándolos de manera adecuada en la presentación.	Emplea recursos tecnológicos y visuales de manera básica, con integración limitada en la presentación.	Emplea recursos tecnológicos y visuales de manera inapropiada o con poca integración en la presentación.

8.9. Anexo IX

S.E.R. – Protocolo de retroalimentación propuesto por Anijovich y Cappellatti (2017)

“Este protocolo pretende recuperar las fortalezas de una experiencia, agregar nuevas y suspender aquellas debilidades que no favorecen el aprendizaje”

Seguir haciendo	
Empezar a hacer	
Reformular	

“Entre pares” – Protocolo de retroalimentación propuesto por Anijovich y Cappellatti (2017)

- 1) ¿Qué aspectos valoras del trabajo de tu compañero/a?
- 2) ¿Qué ideas son comunes y diferentes entre vosotros/as?
- 3) ¿Qué parte del trabajo de tu compañero/a es novedosa para ti?